



# UMBRIA FILM FESTIVAL

**XVI EDIZIONE**

8\_9 LUGLIO 2012  
ISOLA DEL GIGLIO

11\_15 LUGLIO 2012  
MONTONE

[WWW.UMBRIAFILMFESTIVAL.COM](http://WWW.UMBRIAFILMFESTIVAL.COM)

presidente onorario Terry Gilliam

**Direzione artistica** Vanessa Strizzi

**Direzione organizzativa** Marisa Siciliano Berna

**Ospitalità** Marisa Siciliano Berna, Francesca Meocci

**Traduzioni** Federica Neri

**Sottotitoli** Master in Screen Translation, Università di Bologna

**Catalogo** Vanessa Strizzi

**Presentazione serate** Eve Mongin

**Accoglienza ospiti** Francesca Antonini

**Umbriametraggi** Francesca Meocci

**Ufficio Stampa** Reggi & Spizzichino Communication

**Coordinamento Giuria Corti per Bambini** Giuliana Avelli, Dalia Floridi

**Fund Raising** Stefano Bianchini

**Illustrazione** Terry Gilliam

**Progetto grafico** Gu..Fo = Michele Baccarini, Alessia Fioravanti

**Fotografie** Rebecca Heyl

**Sito Internet** Gianluca Chimisso

**Coordinamento comunicazione online** Francesca Meocci

**Proiezioni** Luca Rossi per TVM

**Tirocinante** Federica Neri, SSLMIT Forlì

stampa

**CT'S** grafica

### Ringraziamenti / Acknowledgements

AB Studija, Francesca Antonini, Rachele Antonini, Autour de Minuit, Guliana Avelli, Bankside Film, Marco Bifulchi, Bryn Mawr Film Institute, Alberto Burattini, Ann Cattrall, Gianluca Chimisso, Cineseerve, Demande à la Poussière, Det Danske Filminstitut, Ruggero Dipaola, Claire Dobbin, Diana Dugandzija, Ekla Productions, Feltrinelli, Filarmonica Braccio Fortebraccio Montone, Films Distribution Sas, Marianne Gaudillère, Amy Gilliam, Maggie Gilliam, Goldcrest Films, Walter Guarini, Barbara Hammond, Sara Keene, Viviane Jordan, Icon, IJswater Films, Ink & Light, Paul Laverty, Marina Lebedeva, Barbara Levene, Tamsin Lyons, Melbourne International Film Festival, Lizette Gram Mygind, Katrine Hesseldahl Konyher, Sanam Madjed, Tabitha Mathews, Eve Mongin, Lucia Montagnini, Emily Nicoline Quist, Laura Nuti, Simone Oppi, Heather Pascall, Anastasia Plazzotta, Alice Ramsey, Marine Réchard, Dace Rozlapa, Jerome Ranza, Mirko Rinaldi, Mireille Rooijendijk, Achille Roselletti, Marco Rosini, Ivano Rondoni, Marco Rufini, Sol Rulloni, Lone Scherfig, Sixteen Films, Melissa Strizzi, Elizabeth Taylor-Mead, Mariano Tirimagni, Rolando Tironzelli, Mark Truesdale, Ustanova Zagreb film, Cristina Venturini, Paola Vestrelli, Andrea Villarini, Wild Bunch, Zaramella Animation, Zentropa Productions, i soci dell'associazione Umbria Film Festival, i giurati della sezione Umbriametraggi, Strada dei Sapori Valtiberina Toscana, Strada dell'Olio DOP Umbria, Vinea Familiae-Tenute Silvio Nardi, Gelateria Ghignoni, I Girasoli di S. Andrea-Gritti, Tartufi Bianconi, Fattoria di Montelupo, Azienda Apistica Montecorona, Azienda Agricola Dante Sambuchi, il Servizio rapporti internazionali della Regione Umbria, Associazione Residenze Instabili-Teatro San Fedele Montone, Sistema Museo-Museo Civico di San Francesco di Montone, il gruppo Protezione Civile Montone, la Filarmonica Braccio Fortebraccio di Montone, le insegnanti dell'Istituto comprensivo Montone-Pietralunga, l'ufficio tecnico del Comune di Montone, La Proloco Montone, la Polizia Municipale, gli abitanti di Montone, tutti i registi presenti al festival e tutti coloro che lo hanno reso possibile.

Volteggiando alte sopra un paesaggio eterno, nel cuore di una città di pietra scura, le immagini de **Le Avventure del Barone di Munchausen** si dimenano su uno schermo gigante che torreggia su una piazzetta illuminata dalla luna. Mentre i bambini giocano, le persone sedute ai tavolini sistemate come se fosse un cinema all'aperto, mangiano, conversano e guardano catturate dal film. Altri preferiscono fuggire cercando salvezza nel bar locale.

Ma non c'è modo di fuggire.

Una luce brilla da dietro il bar e getta le ombre dei bevitori attraverso la piazza sullo schermo. Lì si mescolano con i personaggi del mio film, in una danza reale e fantastica allo stesso tempo, che rimane per sempre impressa nella mia memoria. L'Umbria Film Festival di Montone può far suscitare questo tipo di emozioni.

È un evento magico.

Sono orgoglioso di farne parte.

*Floating high above an eternal landscape, in the heart of a dark stone town, images from **The Adventures of Baron Munchausen** tumble across a giant screen which towers over a small moonlit square.*

*While children play, people sitting at tables or chairs arranged as an affresco cinema, eat, talk, watch - captured by the film. Others prefer to escape - to the safety of the local café. But there is no escape.*

*A light shines from behind the bar.*

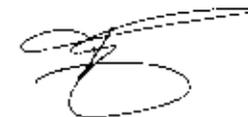
*It hurls the shadows of the drinkers back across the square and onto the screen. There they blend with the characters of my film in a dance of reality and fantasy that remains forever imprinted on my memory.*

*The Montone Umbria Film Festival can do things like that to you.*

*It's a magical event.*

*I'm proud to be a part of it.*

Terry Gilliam



**Direttore Artistico/Artistic Director**  
**Vanessa Strizzi**

Stai a casa seduto al tuo computer e sei collegato con il mondo. Puoi viaggiare, vedere fotografie di paesi che difficilmente potrai mai visitare, o visitarli virtualmente, il tutto in modo interattivo, semplicemente spingendo un tasto. Puoi chattare con un amico, conoscere dove si trova in quel preciso momento e vederlo mentre ci parli tramite il video del tuo pc. Ovviamente puoi vedere film, oppure puoi seguire l’ultimo episodio di *Once Upon A Time* o di una qualsiasi serie televisiva di grido della quale hai sentito tanto parlare. Tutti questi gesti, tutte queste interazioni sono però esperienze solitarie. Tu e il computer. Stop. Se invece decidi di uscire per andare ad un festival e vedere dei film significa che vuoi esprimere la volontà di partecipare ad un evento collettivo mettendo in condivisione passioni, emozioni e, perché no, delusioni. Dove incontri delle persone come te che hanno fatto la stessa scelta. Contribuire a tutto questo è diventata la missione di chi organizza un Festival come il nostro.

Sono 16 anni che l’Associazione Umbria Film Festival, il comune di Montone, la Regione Umbria, la Provincia, la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori dell’Università di Bologna/Forlì, la Proloco di Montone, l’Istituto comprensivo Montone-Pietralunga, i bambini e le insegnanti della giuria dei corti per bambini, i tanti volontari che ruotano attorno al festival e il pubblico stesso, che generosamente in questi anni ha riempito l’incantevole piazza di Montone, fanno sì che questo evento di comunione abbia luogo.

Al centro di tutto ci sono naturalmente le opere che selezioniamo ogni anno con passione e gli ospiti italiani ed internazionali che scelgono di accompagnarle per discuterne insieme alla platea. Per quest’anno, come evento di apertura del Festival abbiamo l’omaggio a uno dei più grandi sceneggiatori al mondo: Paul Laverty. Autore impegnato di tutti i film di Ken Loach da *My Name Is Joe* all’ultimo Premio della Giuria di Cannes *Angel’s Share*. Paul Laverty presenterà *Route Irish*, film scritto per Ken Loach che racconta in chiave di thriller le vicende di un contractor morto in Iraq. Ralph Fiennes, attore di grandissimo talento, riceverà le chiavi della città e presenterà il suo film da regista: *Coriolanus*. Il Festival prosegue con *You Instead* girato nel più grande raduno rock scozzese e racconta la storia d’amore che nasce da una convivenza forzata. Anche con *Appartamento ad Atene* l’italiano Ruggero Dipaola descrive una storia di convivenza, ma ambientata in Grecia durante la seconda guerra mondiale e con tutt’altri esiti.

Un grande film in costume è quello di Nicolaj Arcel dal titolo *En Koegelig Affære*, che narra le vicende della corona danese durante l’Illuminismo. E ancora, il bel film francese *Une Vie de Chat*, capolavoro di animazione che ha avuto la nomination all’Oscar 2012. Come da tradizione, il programma è completato dal concorso di corti di animazione per bambini, dai film brevi dei filmmaker umbri nella sezione Umbriametraggi e dalla tavola rotonda su cinema e immigrazione.

Incorniciano il programma due belle serate di musica con il concerto di apertura del Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto “A. Belli” e quello di chiusura della Società Filarmonica “B. Fortebraccio” che suonerà musiche tratte dalle colonne sonore di alcuni film.

**Buona visione e buona partecipazione a tutti!**

*You are sitting at your computer at home and you are connected to the world. You can travel, look at pictures or take virtual tours of countries you will probably never visit – all in an interactive way, by simply pushing a button. You can chat with friends, know where they are at that exact moment, and see them on your computer screen as you talk.*

*Obviously, you can watch films or the latest episode of Once Upon A Time, or any other famous and much-talked-about television series. All these activities and interactions are, however, solitary experiences. It is just you and your computer.*

*On the other hand, if you decide to go out and attend a film festival, you are expressing a desire to participate in a collective event, where you can share passions, emotions, and even disappointments. Where you can meet people like you, who have made the same choice as you.*

*Contributing to all this has become the mission of the organizers of festivals like ours.*

*For 16 years, this event of sharing has been made possible by the Association Umbria Film Festival, the municipality of Montone, the Umbria Region, the Province, the Advanced School for Interpreters and Translators of the University of Bologna/Forlì, the Proloco Association of Montone, the comprehensive school of Montone/Pietralunga, the children and teachers on the children’s short film jury, the many volunteers involved in the festival, and the audience that has filled the charming square of Montone over the years. At the heart of the event, of course, are the works we carefully select each year, as well as the Italian and international guests coming to present them and discuss them with the audience. This year, on the opening day of the festival, we will pay tribute to one of the world’s greatest screenwriters: Paul Laverty. Writer of all Ken Loach’s films, from My Name Is Joe to The Angel’s Share (winner of the Jury Prize at Cannes), Paul Laverty will present Route Irish, a thriller written for Ken Loach and telling the story of a contractor killed in Iraq. The brilliantly talented actor Ralph Fiennes, winner of several awards all over the world, will receive the keys to the town and present his first film as a director, Coriolanus, taken from Shakespeare’s tragedy. The festival will continue with You Instead, shot at Scotland’s biggest rock event, which tells the love story between two musicians forced to live together. Apartment in Athens by the Italian director Ruggero Dipaola also tells a story of cohabitation, but is set in Greece during the Second World War and has a completely different outcome. Nicolaj Arcel will present the excellent costume drama En Koegelig Affære, telling the story of the Danish royal family during the age of Enlightenment.Screenings will also include the beautiful French film Une Vie de Chat, a masterpiece of animation that was nominated for the 2012 Oscars. As per tradition, the program will comprise a competition for children’s animated shorts, a series of short films by Umbrian filmmakers competing in the Umbriametraggi section, and a round table on cinema and immigration.Finally, the program will also include two music nights – the opening concert of the Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto “A. Belli”, and the closing concert of the Società Filarmonica “B. Fortebraccio”, that will play music taken from film soundtracks.*

*Contributing to all this has become the mission of the organizers of festivals like ours.*

*For 16 years, this event of sharing has been made possible by the Association Umbria Film Festival, the municipality of Montone, the Umbria Region, the Province, the Advanced School for Interpreters and Translators of the University of Bologna/Forlì, the Proloco Association of Montone, the comprehensive school of Montone/Pietralunga, the children and teachers on the children’s short film jury, the many volunteers involved in the festival, and the audience that has filled the charming square of Montone over the years. At the heart of the event, of course, are the works we carefully select each year, as well as the Italian and international guests coming to present them and discuss them with the audience. This year, on the opening day of the festival, we will pay tribute to one of the world’s greatest screenwriters: Paul Laverty. Writer of all Ken Loach’s films, from My Name Is Joe to The Angel’s Share (winner of the Jury Prize at Cannes), Paul Laverty will present Route Irish, a thriller written for Ken Loach and telling the story of a contractor killed in Iraq. The brilliantly talented actor Ralph Fiennes, winner of several awards all over the world, will receive the keys to the town and present his first film as a director, Coriolanus, taken from Shakespeare’s tragedy. The festival will continue with You Instead, shot at Scotland’s biggest rock event, which tells the love story between two musicians forced to live together. Apartment in Athens by the Italian director Ruggero Dipaola also tells a story of cohabitation, but is set in Greece during the Second World War and has a completely different outcome. Nicolaj Arcel will present the excellent costume drama En Koegelig Affære, telling the story of the Danish royal family during the age of Enlightenment.Screenings will also include the beautiful French film Une Vie de Chat, a masterpiece of animation that was nominated for the 2012 Oscars. As per tradition, the program will comprise a competition for children’s animated shorts, a series of short films by Umbrian filmmakers competing in the Umbriametraggi section, and a round table on cinema and immigration.Finally, the program will also include two music nights – the opening concert of the Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto “A. Belli”, and the closing concert of the Società Filarmonica “B. Fortebraccio”, that will play music taken from film soundtracks.*

**Enjoy the festival and have a good time!**

**Sindaco di Montone/Mayor of Montone**

**Mariano Tirimagli**

Sedici anni di Umbria Film Festival sono un traguardo straordinario, a cui si è arrivati non per fortunate coincidenze, né per la disponibilità di risorse illimitate, ma per una serie di motivazioni che sono alla base della formula originale e originaria della manifestazione.

È oggi quanto mai necessario fermarci a riflettere e suscitare ad ampio spettro una dovuta riflessione su come a tale traguardo si è arrivati, sul lavoro svolto, sui sacrifici fatti, sulle soddisfazioni conseguite e sul riscontro in termini di immagine culturale e turistica che tanti anni di esperienza hanno prodotto.

Nel mondo occidentale in crisi economica e culturale c’ è ancora chi nutre speranza di un positivo cambiamento e questo stesso auspicio lo distribuisce a quanti hanno occhi e orecchie per vedere e sentire, sensi e cuore per emozionarsi, testa per pensare.

Il più grande dono fatto dall’Umbria Film Festival a tutti coloro che vi hanno potuto assistere in questi diciassette anni non è sic et simpliciter il cinema, ma ciò che il cinema suscita, le sue universali, in una chiave spiccatamente sociologica, sinestesi.

Motivi, appunto, che hanno favorito questa grande opportunità per Montone e per la nostra regione, con le tante anteprime poi premiate in altri contesti non necessariamente migliori di qualità, ma sicuramente più evidenti al grande pubblico, grazie ai fondi di cui possono disporre.

Le tante personalità che di Montone e del suo festival si sono innamorate e che spesso colgono occasioni per ricordarlo nel mondo, hanno dato lustro a noi tutti e hanno reso giustizia a un piccolo evento mai pienamente, seppure in crescendo, considerato localmente così grande nella sua portata culturale e artistica.

Se il lavoro di tanti anni ha prodotto risultati tangibili, la società regionale umbra deve dargliene merito e questo devono farlo sia le istituzioni, spesso non pienamente consapevoli della potenzialità di iniziative come questa, sia il tessuto economico e produttivo, sovente volto a sperperare le poche, inesorabilmente minori, risorse a disposizione in sponsorizzazioni effimere.

Auspicio quindi sempre maggiori collaborazioni pubbliche e private a favore del nostro Festival, in modo da riconoscerne il valore che merita.

Qualche scelta coraggiosa, di tanto in tanto, è il segno di una società dinamica e volta allo sviluppo concreto delle iniziative che realmente meritano tutta la necessaria attenzione, anche più di altre che meglio della nostra potrebbero da sole camminare.

Su questo, ripeto, anche la società umbra è bene che cominci a interrogarsi.

Un saluto affettuoso a Terry Gilliam, nostro concittadino, che all’Umbria Film Festival ha dimostrato pe-rennemente di volere bene e che per questo merita del riconoscimento di tutta la nostra comunità.

*Sixteen years of Umbria Film Festival is an amazing goal, achieved not because of any lucky coincidence, nor because of the availability of unlimited resources, but thanks to a number of motivations at the bottom of the original, one-of-a-kind formula of the event.*

*Now more than ever, we need to stop and think, and prompt a widespread reflection, on how this goal has been achieved, on the work done, on the sacrifices made, on the amount of satisfaction produced and on the results attained by so many years of experience in terms of cultural image and tourist appeal.*

*Despite the economic and cultural crisis affecting the Western world, there are still people who continue to believe in a positive change and want to share such belief with all those who have eyes and ears to see and hear, the sensitivity to feel emotions and a mind of their own.*

*The greatest gift from the Umbria Film Festival to all its participants over the past seventeen years has not been the films in themselves, but what such films have conveyed – in distinctly sociological terms, their universal synesthesias.*

*All reasons these that have fostered this great opportunity for Montone and our region, with lots of previews later awarded at other, not necessarily better, but certainly better-funded festivals, and because of this better known to the general public.*

*Many celebrities have fallen in love with Montone and its festival, and they do not miss a chance to make it known to the world. Such people have honored us all and done justice to a small event whose artistic and cultural significance, while constantly increasing, has never been fully recognized at local level.*

*If the work of so many years has produced such tangible results, then Umbrian society must acknowledge this fact, as must the institutions, often not fully aware of the potential of initiatives like ours, and the economic and productive fabric, often engaged in squandering the few available resources on short-lived sponsorships.*

*Allow me therefore to express the hope that public and private support might increase in favor of our Festival, in order that it might enjoy all the acclaim it so well deserves.*

*The odd brave choice, from time to time, is a sign of a dynamic society, aimed at concretely supporting events that truly deserve attention, even more than others which could perhaps support themselves a lot better than we can.*

*This is something, I repeat, which Umbrian society really ought to start thinking about.*

*Finally, I would like to extend my warmest greetings to our fellow citizen Terry Gilliam, who has always shown his love for the Umbria Film Festival and so deserves the sincerest thanks of us all.*

12 luglio ore 16.15  
ORATORIO SAN FEDELE - MONTONEcon il patrocinio  
del Ministero per la Cooperazione Internazionale e l'Integrazione  
con il sostegno  
della Regione Umbria

## TAVOLA ROTONDA

La comunicazione nella società multiculturale  
*Communication in a multicultural society*

La programmazione ed attuazione di efficaci politiche in grado di *proteggere* la coesione sociale, di promuovere concreti percorsi di inclusione, di assicurare pari condizioni di accesso alle opportunità, richiede oggi un cambio di passo sostanziale, a partire da una nuova partecipazione e collaborazione di tutti gli attori, istituzionali e non, con l'assunzione di responsabilità condivise. Nel 2004 il Consiglio d'Europa ha stabilito 11 principi fondamentali ai quali devono ispirarsi le politiche per l'integrazione degli immigrati nei paesi dell'Unione Europea. Il sesto principio sottolinea come l'accesso degli immigrati alle istituzioni, così come ai beni ed ai servizi pubblici e privati, sulla base di provvedimenti non discriminatori, sia il fondamento di una migliore integrazione. Ma i provvedimenti da soli non bastano: per poter essere realmente efficaci essi vanno comunicati nel modo migliore. Per questo la Sezione Migranti dell'Umbria Film Festival 2012 ha scelto di dedicare la ormai tradizionale Tavola rotonda a questo aspetto cruciale, mettendo a confronto le numerose esperienze e riflessioni sul tema della comunicazione verso e con gli immigrati.

*The planning and implementation of effective policies aimed at protecting social cohesion, promoting specific paths of inclusion, and ensuring equal access to opportunities, requires today a substantial change of pace. Such change must begin with a greater participation and collaboration of all the actors – both institutional and individual – and the assumption of shared responsibility. In 2004, the Council of Europe established 11 basic principles for immigrants' integration policies in the EU countries. The sixth principle stresses that immigrants' access to institutions, as well as to public and private goods and services, based on non-discriminatory measures, is a critical foundation for better integration. However, measures alone are not enough: in order to be truly effective, they must be communicated in the best possible way. For this reason, the Migrants Section of the 2012 Umbria Film Festival has chosen to focus the traditional round table on this crucial aspect, comparing different experiences and reflections on the topic of communication to and with immigrants.*

Saluti introduttivi / Welcome addresses

Mariano Tirimagni, Sindaco di Montone

Carla Casciari, Vicepresidente della Regione Umbria

Stranieri e burocrazia.

Comunicare a e comunicare con, una sottile differenza?:

l'esperienza di Key&amp;Key Communications

Tiziana Muzi Key &amp; Key Communications

La comunicazione istituzionale e gli stranieri  
Institutional communication to foreigners

Comunicazione e nuovi diritti di cittadinanza

Angela Bistoni

Dirigente del Servizio Comunicazione Istituzionale  
Regione Umbria

Comunicare l'accoglienza

Susanna Cressati Direttore dell'Agenzia di informazione  
Giunta Regionale Toscana

I Media

L'esperienza del Corecom

Mario Capanna, Presidente Corecom Umbria

L'incontro tra la televisione e gli stranieri

Patrizia Romani, Direttore RAI - Sede Regionale per l'Umbria

La serie televisiva come strumento di conoscenza di altre culture

Beatrice Coletti, Direttore di canale, Babel;

Daniel de Filippis Responsabile Comunicazione, Babel

Esperienze sul campo/ Field experiences

Archeogiordania. Il progetto dell'identità tra scrittura e narrazione

Marco Tortoioli Ricci

Docente di Metodologia del Progetto - Isia Urbino

Il nuovo sito www.brainbackumbria.eu

Anna Ascani

Direttore AUR-Umbria

La comunicazione interculturale in Altotevere:

esperienze SottoSopra

Paola Palmieri Presidente Associazione Sottosopra;

Dalia Floridi Insegnante

## 8 LUGLIO ISOLA DEL GIGLIO

ore 19.30 PIAZZA XVIII NOVEMBRE  
aperitivo in piazzaore 21.20 PIAZZA XVIII NOVEMBRE  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- JESKA - Dinko Kumanovič - CROAZIA 2011 - 3'
- CHINTI - Natalia Mirzoyan - RUSSIA 2012 - 8'
- QUE PERSONNE NE SACHE! - Lydia Castellano - FRANCIA 2011 - 10'

ore 21.45 PIAZZA XVIII NOVEMBRE  
••• YOU INSTEAD - David Mackenzie  
UK 2011 - 70' - anteprima nazionaleore 23.00 PIAZZA XVIII NOVEMBRE  
••• SCIALLA - Francesco Bruni  
ITALIA 2011 - 95' - alla presenza dell'attrice Barbora Bobulova

## 9 LUGLIO ISOLA DEL GIGLIO

ore 21.30 PIAZZA XVIII NOVEMBRE  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- MOUSE FOR SALE - Wouter Bongaerts - BELGIO 2010 - 4'
- ORANGE Ô DÉSESPoir - John Banana - FRANCIA 2011 - 3'
- KORIDA - Janis Cimermanis - LETTONIA 2011 - 5'

ore 22.00 PIAZZA XVIII NOVEMBRE  
••• APPARTAMENTO AD ATENE - Ruggero Dipaola  
ITALIA 2012 - 95' - anteprima - alla presenza del regista

## PROGRAMMA UMBRIA FILM FESTIVAL

## 11 LUGLIO MONTONE

ore 18.30 PIAZZA FORTEBRACCIO  
Concerto vocale del Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto A. Belliore 21.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
Cerimonia della consegna delle chiavi della città a Paul Lavertyore 21.30 PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- PAPA'S BOY Leevi Lemmetty - IRLANDA 2011 - 3'
- QUE PERSONNE NE SACHE! Lydia Castellano - FRANCIA 2011 - 10'
- CHINTI Natalia Mirzoyan - RUSSIA 2012 - 8'
- LUMINARIS Juan Pablo Zaramella - ARGENTINA 2011 - 6'

ore 22.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
••• ROUTE IRISH - Ken Loach  
UK 2011 - 109' - alla presenza dello sceneggiatore Paul Laverty

## 12 LUGLIO MONTONE

ore 16.15 ORATORIO SAN FEDELE  
TAVOLA ROTONDA - La comunicazione nella società multiculturaleore 21.20 - PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- LITTLE BEAR AND BALLOON Chen Feiyi - CINA 2012 - 3'
- A MULA TEIMOSA E O CONTROLE REMOTO Hélio Villela Nunes - BRA 2010 - 15'
- ORANGE Ô DÉSESPoir John Banana - FRANCIA 2011 - 3'
- MOUSE FOR SALE Wouter Bongaerts - BELGIO 2010 - 4'

ore 21.50 - PIAZZA FORTEBRACCIO  
••• APPARTAMENTO AD ATENE Ruggero Dipaola - ITALIA 2012 - 95'  
anteprima alla presenza del regista

## 13 LUGLIO MONTONE

ore 17.30 TEATRO SAN FEDELE  
UMBRIAMETRAGGIore 21.20 - PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- LE MAILLOT DE CRISTIANO Vincent Bruno - BELGIO 2011 - 15'
- FLIGHT AT THE MUSEUM Dimitri Delinikolas - GRECIA 2011 - 4'
- HOGGIE & SNIP Magnus Hjerpe - SVEZIA 2011 - 18'

ore 21.50 PIAZZA FORTEBRACCIO  
••• EN KONGELIG AFFÆRE  
Nikolaj Arcel - DANIMARCA 2012 - 132' anteprima nazionale

## 14 LUGLIO MONTONE

ore 21.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
Cerimonia della consegna delle chiavi della città a Ralph Fiennesore 21.30 - PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- PAPA'S TANGO Michiel Van Jaarsveld - OLANDA 2011 - 15'
- PIXELS Patrick Jean - FRANCIA 2010 - 2'
- JESKA Dinko Kumanovič - CROAZIA 2011 - 3'
- KORIDA Janis Cimermanis - LETTONIA 2011 - 5'

ore 22.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
••• CORIOLANUS Ralph Fiennes - UK 2011 - 123'  
anteprima nazionale alla presenza del regista

## 15 LUGLIO MONTONE

ore 19.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
CONCERTO SOCIETÀ FILARMONICA BRACCIO FORTEBRACCIOore 21.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
PREMIAZIONE CORTI PER BAMBINI  
PREMIAZIONE UMBRIAMETRAGGIore 21.20 PIAZZA FORTEBRACCIO  
••• UNE VIE DE CHAT Alain Gagnol & Jean-Loup Felicioli  
FRANCIA 2011 - 65' anteprimaore 22.30 PIAZZA FORTEBRACCIO  
••• YOU INSTEAD David Mackenzie - UK 2011 - 70' anteprima nazionale

## CONSEGNA CHIAVI GIFT OF THE KEYS

11 LUGLIO ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** CERIMONIA DI CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ  
JULY 11 h 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** THE CEREMONIAL GIFT OF THE KEYS OF MONTONE

### PAUL LAVERTY

Paul Laverty nasce a Calcutta, in India, da madre irlandese e padre scozzese. Consegue una laurea in Filosofia presso l'Università Gregoriana di Roma, quindi una laurea in Legge presso la Strathclyde Law School di Glasgow. Nella metà degli anni Ottanta si trasferisce in Nicaragua, dove vive per quasi tre anni. Lavora per un'organizzazione nazionale nicaraguense a favore dei diritti umani, che fornisce prove concrete delle violazioni dei diritti umani commesse durante il conflitto tra il governo nicaraguense eletto (i Sandinisti) e i Contras, sostenuti dagli Stati Uniti, occasione in cui il tema dei diritti umani divenne ampiamente controverso. Dopo il soggiorno in America Centrale, Laverty entra in contatto con il regista Ken Loach, per il quale scrive la sua prima sceneggiatura. La canzone di Carla. Laverty ha ad oggi scritto nove sceneggiature di lungometraggi e due di cortometraggi diretti da Ken Loach, tra cui *My Name is Joe* (premio per il miglior attore a Peter Mullan a Cannes 1998), *Sweet Sixteen* (2002), migliore sceneggiatura originale a Cannes, *Il vento che accarezza l'erba* (2006), vincitore della Palma d'oro, e *In questo mondo libero...* (2007), premio per la migliore sceneggiatura originale alla Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia. Laverty e Loach stanno attualmente sviluppando una serie di altri progetti. Entrambi lavorano a stretto contatto con la produttrice Rebecca O'Brien. Laverty ha inoltre scritto la sceneggiatura di *Tambien La Lluvia*, diretto da Iciar Bollain, vincitore del premio del pubblico al Festival di Berlino 2010.

Prima di scrivere, Laverty ama immergersi nel mondo del cinema, svolgendo approfondite ricerche prima di redigere la prima bozza. Sebbene continui a lavorare con Ken Loach, sta sviluppando alcuni progetti di lungometraggi con altri registi. Le sue sceneggiature più recenti, *Il mio amico Eric*, *L'altra verità* e *Anche la pioggia*, sono state pubblicate dalla Route.

*Paul Laverty was born in Calcutta, India, to an Irish mother and Scottish father. He obtained a Philosophy degree at the Gregorian University in Rome. Thereafter he obtained a law degree at Strathclyde Law School, in Glasgow. During the mid 1980s he travelled to Nicaragua and lived there for almost three years. He worked for a Nicaraguan domestic human rights organisation which provided hard evidence of human rights abuses during the war between the elected Nicaraguan Government (The Sandinistas) and the United States backed Contras in which the subject of human rights became highly contested. After his time in Central America Laverty made contact with director Ken Loach for whom he wrote Carla's Song, his first screenplay. Laverty has written nine full length feature scripts and two shorts directed by Ken Loach: including My Name is Joe (Best Actor Peter Mullan Cannes 1998), Sweet Sixteen (2002) - winner of Best Original Screenplay at Cannes, The Wind That Shakes the Barley (2006) - winner of the Palme d'Or at Cannes and It's A Free World (2007) - winner of Best Original Screenplay at Venice Film Festival. They have several other projects in development. Both work closely with*

*producer Rebecca O'Brien. He wrote the screenplay for Tambien La Lluvia (Even the Rain), directed by Iciar Bollain, which won the Audience Award at the Berlin Festival in 2010. Before writing Laverty likes to immerse himself in the world of the film and carries out detailed research before writing the first draft. While he continues to work with Ken Loach he has other feature projects in development with other directors. His most recent screenplays have been published in book form by Route. Looking For Eric, Route Irish and Even the Rain.*

#### Filmografia Filmography

The Angels' Share (2012)  
Tambien la Lluvia Anche la pioggia (2010)  
Route Irish L'altra verità (2010)  
Looking for Eric Il mio amico Eric (2009)  
It's a Free World... In questo mondo libero... (2007)  
The Wind That Shakes the Barley Il vento che accarezza l'erba (2006)  
Cargo (2006)  
Tickets (2005)  
Ae Fond Kiss... Un bacio appassionato (2004)  
11'0901 September 11 (2002) (UK Segment)  
Sweet Sixteen (2002)  
Bread and Roses (2000)  
My Name is Joe (1998)  
Carla's Song La canzone di Carla (1996)

14 LUGLIO ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** CERIMONIA DI CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ  
JULY 14 h 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** THE Ceremonial GIFT OF THE KEYS OF MONTONE

### RALPH FIENNES

Laureato alla Royal Academy of Dramatic Art, Fiennes inizia la sua carriera sui palcoscenici di Londra. Entra a far parte della compagnia di Michael Rudman al Royal National Theatre, quindi lavora per due stagioni con la Royal Shakespeare Company (RSC). Ralph Fiennes è ampiamente apprezzato per la sua carriera teatrale e cinematografica. Nel 2008 ha ricevuto una doppia nomination ai British Independent Film Award (BIFA), la prima come miglior attore non protagonista per il suo ruolo in *La duchessa*, e la seconda per *In Bruges*. Sempre nel 2008, Fiennes ha interpretato l'acclamato *The Reader*, con Kate Winslet, e il sei volte premio Oscar *The Hurt Locker*, diretto da Kathryn Bigelow. Lo stesso anno, ha ricevuto nomination ai Golden Globe e agli Screen Actors Guild (SAG) Awards® per la sua interpretazione nella produzione HBO *Bernard & Doris*. Fiennes è apparso di recente in una lunga serie di film, vestendo i panni del malvagio Lord Voldemort nelle due parti di *Harry Potter e i doni della morte*. Due volte candidato all'Oscar, Fiennes ha ricevuto la sua prima nomination nel 1994, per il ruolo in *Schindler's List* di Steven Spielberg, vincitore dell'Oscar come miglior film. La sua agghiacciante interpretazione del comandante nazista Amon Goeth gli è inoltre valsa una nomination ai Golden Globe e un BAFTA Award. Fiennes ha ottenuto una seconda nomination agli Oscar nel 1997, per il ruolo di protagonista ne *Il paziente inglese* di Anthony Minghella, anch'esso vincitore del premio come miglior film. In seguito si è aggiudicato un British Independent Film Award, un Evening Standard British Film Award e un London Film Critics Circle Award, nonché una nomination ai BAFTA per l'acclamato film del 2005 *The Constant Gardener*, diretto da Fernando Meirelles. La sua filmografia include inoltre: *La Contessa Bianca* di James Ivory; il film d'animazione della Aardman *Wallace & Gromit - La Maledizione Del Coniglio Mannaro*, vincitore dell'Oscar; *Red Dragon*; i film di Neil Jordan *Fine Di Una Storia* e *Il Buon Ladrone*; *Spider* di David Cronenberg; *Strange Days* di Kathryn Bigelow; *Quiz Show*, diretto da Robert Redford; e *Cime Tempestose*, con il quale ha debuttato nel cinema.

*A graduate of the Royal Academy of Dramatic Art, Fiennes began his career on the London stage. He joined Michael Rudman's company at the Royal National Theatre and later spent two seasons with the Royal Shakespeare Company (RSC). Ralph Fiennes has been honoured for his work on the stage and screen. In 2008, he earned dual British Independent Film Award (BIFA) nominations, both for Best Supporting Actor, for his roles in The Duchess, and In Bruges. Also in 2008, Fiennes starred in the acclaimed dramas THE READER, with Kate Winslet, and in the six-time Academy Award®-winning THE HURT LOCKER, directed by Kathryn Bigelow. The same year, he received Golden Globe and Screen Actors Guild (SAG) Award® nominations for his performance in the HBO movie Bernard And Doris. Fiennes has worked recently in a wide range of films upcoming, including the role of the evil Lord Voldemort in the two-part Harry Potter And The Deathly Hallows. A two-time Academy Award® nominee, Fiennes received his first nomination in 1994 for his performance in Steven Spielberg's Oscar-winning Best Picture, Schindler's List. His chilling portrayal of Nazi Commandant Amon Goeth also brought him a Golden Globe nomination and a BAFTA Award. Fiennes earned his second Oscar® nomination in 1997 for the title role in another Best Picture winner, Anthony Minghella's The English Patient. He also garnered Golden Globe and two BAFTA Award® nominations. He later won a British Independent Film Award, an Evening Standard British Film Award and a London Film Critics Circle Award, and earned a BAFTA Award nomination, for his work in the acclaimed 2005 drama The constant gardener, directed by Fernando Meirelles. His additional film credits include James Ivory's the white countess; Aardman's Oscar®-winning animated film Wallace & Gromit and the curse of the were-rabbit; Red Dragon; the Neil Jordan films The end of the affair and the good thief; David Cronenberg's Spider; Kathryn Bigelow's Strange Days; Quiz Show, directed by Robert Redford; and Wuthering Heights, in which he made his feature film debut.*

ore 18.30 **PIAZZA FORTEBRACCIO** Concerto vocale del Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto **A. Belli** in collaborazione con **Situazioni** a cura della Provincia di Perugia  
 ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** Cerimonia della **consegna delle chiavi** della città a **PAUL LAVERTY**  
 ore 21.30 **PIAZZA FORTEBRACCIO** COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI / *SHORT FILM COMPETITION FOR CHILDREN*

• **Piazza Fortebraccio** ore 22.00 - alla presenza dello sceneggiatore Paul Laverty

## • PAPA'S BOY cocco di papà

**Regia/Director** Leevi Lemmetty  
**Sceneggiatura/Script** Leevi Lemmetty  
**Animazione/Animation** Leevi Lemmetty  
**Musica/Music** Lang Lang  
**Produttore/Prod.** Breakthru Films And Ink And Light  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Irlanda  
**Durata/Lenght** 3'

• Un topolino sogna di diventare un ballerino, ma suo padre vorrebbe che seguisse le sue orme come pugile. Un giorno, quando Papà Topo esce di casa, arriva con un balzo un enorme gatto nero. Tutta la famiglia è terrorizzata. Di fronte al tremendo pericolo, saranno più efficaci i pugni o il potere delle piroette?

• *A young mouse dreams of being a dancer, but his father would like him to follow in his footsteps as a boxer. One day when Papa Mouse leaves home, a huge black cat pounces. The whole family are terrified. In the face of this terrible danger, will boxing fists or the power of the piroette be more effective?*

## • QUE PERSONNE NE SACHE! che nessuno lo sappia!

**Regia/Director** Lydia Castellano  
**Sceneggiatura/Script** Zoé Bruedel, L. Catellano  
**Fot./Photography** Joachim Villain  
**Montaggio/Editing** Benoit Delbove  
**Musica/Music** Felipe Milano Curto  
**Cast** Gael Palomo, R. Bandukusu-Tekasala, C. Klaus, G. Trinqués, A. David  
**Produttore/Prod.** Ekla Production  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Francia  
**Durata/Lenght** 10'12

• È il giorno di lavoro pratico per gli studenti della CM1, ma un imprevisto è giunto a disturbare la classe: è arrivata una nuova studentessa! Tutti sono curiosi di sapere chi sia e da dove venga, specialmente Sebastian, che ne è segretamente innamorato... Ma per lui non sarà facile avvicinarsi a Luna, perché è parzialmente sordo e soprattutto non vuole che lei lo sappia!

• *It's the day of practical work amongst the students of CM1, but an unexpected hitch has occurred to disturb the class: a new student has arrived! Everybody is curious to know where she comes from and who she is, especially Sebastian, who is secretly in love with her... But it is not going to be easy for him to approach Luna, as he is hard of hearing and he especially doesn't want her to know it!*

## • CHINTI

**Regia/Director** Natalia Mirzoyan  
**Sceneggiatura/Script** Natalia Mirzoyan  
**Animazione/Animation** Natalia Mirzoyan  
**Musica/Music** Marina Landa  
**Produttore/Prod.** Sergey Vasilyev  
**Anno/Year** Animation Studio  
**Origine/Country** Petersburg  
**Durata/Lenght** 2012  
 Russia  
 8'

Il mondo di una formichina è limitato da un fiume da un lato e da un muro dall'altro. La sua spiaggia è una discarica, e la routine quotidiana della sua famiglia le appare assurda e noiosa. La sua vita cambia improvvisamente quando trova un biglietto d'ingresso con sopra una foto del Taj-Mahal. La formica si innamora dell'immagine, ma capisce che non potrà mai vedere l'edificio. Decide dunque di costruirsi un proprio Taj-Mahal, senza nulla da invidiare all'originale. I suoi sforzi avranno un senso?

• *The world of a little ant is limited by a river on one side and a wall on the other. His shore is a trash dump, and the daily routine of the ant's family seems unreasonable and boring. Suddenly his life changes when he finds an entrance ticket with a Taj-Mahal image on it. The ant falls in love with the image, but realizes that he will never see this building. So he decides to build his own Taj-Mahal, not worse than the original one. Is there any sense in his efforts?*

## • LUMINARIS

**Regia/Director** Juan P. Zaramella  
**Sceneggiatura/Script** Zaramella, Cornillón  
**Animazione/Animation** Juan P. Zaramella  
**Fot./Photography** Sergio Piñero  
**Montaggio/Editing** Mauro Ruda  
**Musica/Music** Osmar Maderna  
**Cast** Gustavo Cornillón, María Alchè, Luis Rial  
**Produttore/Prod.** JPZstudio  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Argentina  
**Durata/Lenght** 6'

• In un mondo controllato e scandito dalla luce, un uomo ordinario ha un piano in grado di cambiare l'ordine naturale delle cose.  
 • *In a world controlled and timed by light, an ordinary man has a plan that could change the natural order of things.*



## ROUTE IRISH l'altra verità

• • Liverpool, agosto 1976. Fergus ha incontrato Frankie a cinque anni, il primo giorno di scuola. Da allora, i due sono sempre stati inseparabili. Da ragazzini saltavano la scuola per bere sidro in traghetto sul fiume Mersey, sognando di viaggiare per il mondo. Fergus non immaginava neanche che un giorno avrebbe realizzato il suo sogno, diventando un membro altamente qualificato delle forze dell'ordine speciali britanniche, le SAS. Dopo essersi dimesso a settembre 2004, Fergus ha convinto Frankie (ormai un ex parà) ad unirsi alla sua squadra di sicurezza a Baghdad.

• • *Liverpool, August 1976. 5-year-old Fergus met Frankie on his first day at school. They've been in each others' shadow ever since. As teenagers they skipped school and drank cider on the ferry over the River Mersey, dreaming about travelling the world. Little did Fergus realise his dream would come true as a highly trained member of the UK's elite special forces, the SAS. After resigning in September 2004, Fergus persuaded Frankie (by now an ex-Para) to join his security team in Baghdad.*



**Regia/Director** Ken Loach  
**Sceneggiatura/Script** Paul Laverty  
**Fotografia/Photography** Chris Menges  
**Montaggio/Editing** Jonathan Morris  
**Musica/Music** George Fenton  
**Produttore/Producer** Rebecca O'Brien  
**Attori/Cast** Mark Womack  
 Andrea Lowe  
 John Bishop  
 Sixteen Films

**Prod/Production** BIM  
**Distribuzione/Distribution** BIM  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** UK  
**Durata/Running Time** 109'



Ken Loach  
 Paul Laverty  
 Chris Menges  
 Jonathan Morris  
 George Fenton  
 Rebecca O'Brien  
 Mark Womack  
 Andrea Lowe  
 John Bishop  
 Sixteen Films  
 BIM  
 2011  
 UK  
 109'

ore 16.15 **ORATORIO SAN FEDELE TAVOLA ROTONDA - Migranti**  
**La comunicazione nella società multiculturale**

ore 21.20 **PIAZZA FORTEBRACCIO** COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI / *SHORT FILM COMPETITION FOR CHILDREN*

• **LITTLE BEAR AND BALLOON**  
*l'orsetto e il palloncino*

**Regia/Director** Chen Feiyi  
**Sceneggiatura/Script** Chen Feiyi  
**Animazione/Animation** Chen Feiyi  
**Anno/Year** 2012  
**Origine/Country** Cina  
**Durata/Lenght** 3'

• Un timido orsetto si nasconde tra i cespugli, fissando i palloncini nella mano di un pagliaccio. Appare un bambino travestito da orso, che ne prende uno. Credendo che anche il bambino sia un orso, l'orsetto si fa coraggio e chiede al pagliaccio un palloncino.

• *The shy little bear hides in the bush while staring at the balloons in a clown's hand. A kid in a bear-suit appears and takes the balloon from the clown. The little bear take courage to also ask the clown for a balloon because he thinks the kid is a bear too. The kind-hearted clown sees the little bear as a friend and gives him a balloon.*

• **A MULA TEIMOSA E O CONTROLE REMOTO**  
*il mulo testardo e il telecomando*

**Regia/Director** Hélio Villela Nunes  
**Sceneggiatura/Script** Hélio Villela Nunes  
**Fot./Photography** Alexandre Samori  
**Montaggio/Editing** Paula Mercedes  
**Musica/Music** Bruno Palazzo  
**Cast** Ícaro Teixeira  
 Vinny Azar  
 Gato Do Parque - Poeira Filmes

**Produttore/Prod.**  
**Anno/Year** 2010  
**Origine/Country** Brasile  
**Durata/Lenght** 15'

• Un bambino di campagna abbandona il suo lavoro per aiutare un bambino di città a recuperare il suo giocattolo: un aeroplano telecomandato. Insieme vivono avventure e affrontano ostacoli, mentre inizia a nascere una grande amicizia.

• *A Farm boy abandons his work to help a city boy who's trying to recover his toy, a remote control airplane. Together they go through adventures and face obstacles while a great friendship begins to flourish.*

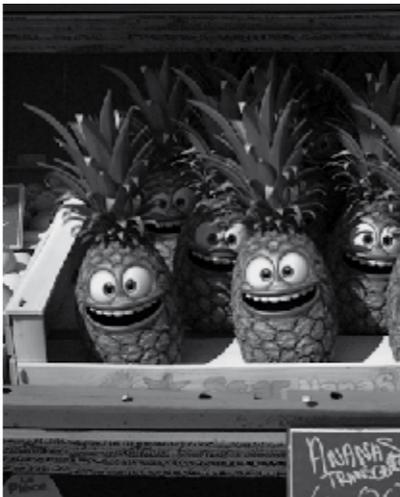


• **ORANGE Ô DÉSEPOIR**  
*mal d'arancia*

**Regia/Director** John Banana  
**Animazione/Animation** François Laurent  
 Faouzi Zidane  
 Anthon Wellsjö  
**Musica/Music** Bruno Palazzo  
**Produttore/Prod.** Digital Banana Studio  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** France  
**Durata/Lenght** 3'

• Che succede quando una piccola e triste arancia decide di raggiungere l'altro lato del negozio per incontrare un gruppo di simpatici ballerini?

• *What happens when a small sad orange decides to leave for the other side of the shop to meet a bunch of fun dancing pineapples?*



• **MOUSE FOR SALE**  
*topo in vendita*

**Regia/Director** Wouter Bongaerts  
**Sceneggiatura/Script** Wouter Bongaerts  
**Animazione/Animation** Wouter Bongaerts  
**Montaggio/Editing** Wouter Bongaerts  
**Musica/Music** Oliver Wery  
**Produttore/Prod.** KHL  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Belgio  
**Durata/Lenght** 4'15''

• Snickers è un topo tutto solo in un negozio di animali, che aspetta soltanto di essere comprato. Ma ha un grosso problema: le sue enormi orecchie. Tutti i bambini che entrano nel negozio ridono di lui. Riuscirà Snickers a trovare l'amico che tanto desidera, qualcuno che lo accetti per ciò che è?

• *Snickers is a lonely mouse in a petshop, craving to be bought by someone. But he's got one big problem: his huge ears. The kids entering the store keep laughing at him. Will Snickers find the buddy he so desires, someone who will take him for who he is?*



• **Piazza Fortebraccio** ore 21.50 - **alla presenza del regista Ruggero Dipaola**

## APPARTAMENTO AD ATENE

• • Nel 1943, ad Atene, un appartamento viene requisito per ospitare un ufficiale tedesco. Nell'appartamento vivono gli Helianos, una coppia di mezza età un tempo agiata. Hanno un ragazzo di dodici anni, animato da melodrammatiche fantasie di vendetta, e una bambina di tredici. Con l'arrivo del capitano Kalter, tutto è cancellato. Metodico, ascetico, crudele, Kalter è un dio-soldato che impone il terrore. E gli Helianos si sottomettono, remissivi. Sono servi, adesso, senza altra identità che la loro acquiescenza. La volontà del dio-soldato è il loro unico assillo. L'appartamento li avvolge come un'epidermide. Poi, di colpo, l'assenza. Il padrone parte per la Germania, e i servi scoprono che la libertà non ha alcun senso, che la tortura continua. Quando Kalter torna, è un sollievo. È cambiato: più gentile, indulgente. Di un'indulgenza che disorienta. Ma è un fragile equilibrio. Correnti sotterranee di odio agiscono in segreto e preparano un'agghiacciante vendetta.

• • *Athens, 1943. An apartment is requisitioned to provide accommodation for a German officer. In the apartment live the Helianos, a middle-aged couple who used to be well-off. He is an intellectual, moderate and patient. She is an anxious housewife. They have a twelve-year old son who is filled with melodramatic revenge fantasies and a thirteen-year old daughter. With the arrival of Captain Kalter everything is wiped out. The methodical, ascetic, cruel Kalter is a military god who inflicts terror. And the Helianos give in, submissive. They are now servants, with no identity other than their acquiescence. The will of the military god is their only worry. The apartment enshrouds them like an epidermis. Then, suddenly the absence. The master leaves for Germany and the servants find out that freedom doesn't have any meaning and that the ordeal goes on. When Kalter comes back, they feel relieved. He is a changed man: he's kinder, even indulgent. His indulgency is bewildering. But it is a fragile balance. Underground currents of hatred flow secretly and prepare a chilling revenge.*



**Regia/Director**  
**Sceneggiatura/Script**

**Fotografia/Photography**  
**Montaggio/Editing**  
**Musica/Music**  
**Attori/Cast**

**Produzione/Production**  
**Distribuzione/Distribution**  
**Anno/Year**  
**Origine/Country**  
**Durata/Running Time**

anteprima

Festival Internazionale del Film di Roma  
 Miglior Film "Vetrina Giovani Cineasti Italiani"



Ruggero Dipaola  
 Heidrun Schlee, Ruggero Dipaola,  
 Luca De Benedittis  
 Vladan Radovic  
 Roberto Missiroli  
 Enzo Pietropaoli  
 Laura Morante, Richard Sammel  
 Gerasimos Skiadaresis, Vincenzo Crea  
 Alba De Torrebua  
 L'occhio e la Luna  
 L'occhio e la Luna  
 2012  
 Italia  
 95'

ore 17.30 **TEATRO SAN FEDELE** UMBRIAMETRAGGI

ore 21.20 **PIAZZA FORTEBRACCIO** COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI / *SHORT FILM COMPETITION FOR CHILDREN*

• **LE MAILLOT DE CRISTIANO**  
*la maglia di cristiano*

**Regia/Director** Vincent Bruno  
**Sceneggiatura/Script** Vincent Bruno  
**Fot./Photography** Alexandra Pons  
**Montaggio/Editing** Emilie Morier  
**Cast** Jérôme D'orjo  
Cléry Khedhir  
Marcel Gonzales  
Fionn Perry  
Fabrizio Rongione  
Toni D'antonio

**Produttore/Prod.** Demande À La Pousiere  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Belgio  
**Durata/Lenght** 17'

• Tom e Ptit Lu, due bambini, sognano di comprare la stessa maglia del loro idolo, Cristiano Ronaldo. Purtroppo i loro genitori non sono di aiuto, poiché a causa della crisi non ci sono soldi da spendere. In questa crisi economica che non comprendono, i nostri due eroi cercheranno di ottenere ciò che tanto desiderano: la maglia di Cristiano!

• *Tom and Ptit Lu, two children, dream of buying the same shirt as their idol, Cristiano Ronaldo. Unfortunately their parents are no help, saying the crisis means there's no money to spend. In this economical crisis that they don't really understand, our two heroes will try to get what they're longing for: Cristiano's shirt!*



• **FLIGHT AT THE MUSEUM**  
*volo al museo*

**Regia/Director** Demitris Dellinikolas  
**Fot./Photography** Giannis Georgiou  
**Animazione/Animation** VFX REDNECK  
**Musica/Music** Ilias Pantoleon  
**Cast** Giorgos Patras  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Grecia  
**Durata/Lenght** 4'

• Di notte, al Museo della Civiltà Greca, una sagoma da teatro d'ombre vola su un aeroplano di carta, stuzzicando il custode notturno con l'aiuto di altre opere esposte.

• *At Night in the Museum of Greek Civilization a shadow theatre figure flies on a paper plane and teases the night guard with the help of other exhibits.*



• **HOGGIE & SNIP**

**Regia/Director** Magnus Hjerpe  
**Sceneggiatura/Script** Magnus Hjerpe  
**Animazione/Animation** Hans Hagerstrom  
**Musica/Music** Magnus Hjerpe  
**Produttore/Prod.** Magnus Hjerpe  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Svezia  
**Durata/Lenght** 2'35''

• Un piccolo porcospino di nome Hoggie, perduto nel bosco, incontra Snip, un vivace serpentello che cerca di aiutarlo. Snip viene catturato e rinchiuso da un uomo che colleziona piccoli animali per scopi di intrattenimento. Riuscirà Hoggie a salvare il suo nuovo amico?

• *A little hedgehog Hoggie is lost in the forest. He meets a playful little snake Snip, who tries to help Hoggie. Snip gets taken away and locked up by a human who collects little animals for showbiz purposes. Can Hoggie save his new friend?*



• **Piazza Fortebraccio** ore 21.50

## EN KONGELIG AFFÆRE *un affare reale*

• • Un avvincente racconto di coraggiosi idealisti che rischiano tutto nella lotta per la libertà del popolo, ma soprattutto una storia d'amore appassionata e proibita che cambiò un'intera nazione.

• • *A gripping tale of brave idealists who risk everything in their pursuit of freedom for the people, but above all it is the story of a passionate and forbidden romance that changed an entire nation.*



**Regia/Director**  
**Sceneggiatura/Script**  
**Fotografia/Photography**  
**Montaggio/Editing**  
**Musica/Music**  
**Attori/Cast**

**Produzione/Production**  
**Distribuzione/Distribution**  
**Anno/Year**  
**Origine/Country**  
**Durata/Running Time**

anteprima nazionale

berlinale 2012  
orso d'argento miglior attore  
orso d'argento miglior sceneggiatura



Nikolaj Arcel  
Rasmus Heisterberg, Nikolaj Arcel  
Rasmus Videbæk  
Mikkel E.G. Niesen, Kasper Leick  
Gabriel Yared, Cyrille Aufort  
Mads Mikkelsen, Alicia Viklander,  
Mikkel Boe Følsgaard  
Trine Dyrholm, David Dencik  
Bent Mejding, Cyron Melville  
Zentropa Entertainments  
Trustnordisk  
2011  
Danimarca  
132'

ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** Cerimonia della **consegna delle chiavi** della città a **RALPH FIENNES**

• **PAPA'S TANGO**  
Il tango di papà

**Regia/Director** Michiel Van Jaarsveld  
**Sceneggiatura/Script** A. Maantje Romkema  
**Fotografia/Photography** Marijn Van Broekhuizen  
**Montaggio/Editing** Herman P. Koerts  
**Musica/Music** Bart Van De Lisdonk  
**Cast** Lucia Almeida Carrion  
Fidel Garcia Cortez  
Saskia Temmink,  
Ijskater Films

**Produttore/Prod.** 2011  
**Anno/Year** Paesi Bassi  
**Origine/Country**  
**Durata/Lenght** 15'

• I genitori di Hannah sono divorziati. Suo padre è argentino e sua madre olandese. Hannah è una sognatrice, ama ballare e adora suo padre. Il padre, Nano, è infelice nei Paesi Bassi. Sente la nostalgia di casa e vorrebbe tornare dalla sua famiglia e dai suoi amici a Buenos Aires. Ma lasciare i Paesi Bassi significa anche dire addio a sua figlia. Ascoltando la musica da tango del padre, la bambina può ancora ballare pensando a lui.

• *Hannah's parents are divorced. Her father is from Argentina and her mother is Dutch. Hannah is a dreamer. She loves to dance and adores her father. Her father Nano feels miserable in The Netherlands. He is homesick and wants to go back to his family and friends in Buenos Aires. But leaving The Netherlands also means saying goodbye to his daughter. By listening to her father's tango music she can still dance with him in her mind.*



• **PIXELS**  
Pixel

**Regia/Director** Patrick Jean  
**Animazione/Animation** Patrick Jean  
**Fotografia/Photography** Matias Boucard  
**Musica/Music** Nicolas Vitte  
**Produttore/Prod.** Onemoreprod  
**Distrib./Distribution** Autour de Minuit  
**Anno/Year** 2010  
**Origine/Country** Francia  
**Durata/Lenght** 2' 35"

- New York viene invasa da creature di 8 bit!
- *New York invasion by 8-bit creatures!*



• **JĚŠKA**  
esca

**Regia/Director** Dinko Kumanović  
**Sceneggiatura/Script** Dinko Kumanović  
**Animazione/Animation** Dinko Kumanović  
**Musica/Music** Hrvoje Niković  
**Produttore/Prod.** Ater, Zagreb Film  
**Anno/Year** 2011  
**Origine/Country** Croazia  
**Durata/Lenght** 3'

- Il mare, un uomo, i pesci, qualche prodigio e debolezza umana.

• *Tha sea, a man, fish, a couple of wonders and human weaknesses.*



• **KORIDA**  
corrida

**Regia/Director** Janis Cimermanis  
**Scen./Script - Art director** Maris Putnins  
**Fotografia/Photog.** Evlads Lacis  
**Musica/Music** Martins Brauns  
**Produttore/Prod.** Film Studio Animācijas Brigade  
**Anno/Year** 2012  
**Origine/Country** Lettonia  
**Durata/Lenght** 5'

• Nell'arena principale di Madrid, sta avendo luogo la corrida. Ma stavolta il torero non ha il solito successo ed è costretto a scappare per salvarsi. Finalmente al sicuro dall'animale inferocito, il torero usa il cellulare per chiamare aiuto. La Squadra di Soccorso riceve la chiamata.

• *In the main arena of Madrid a bull fight is taking place. But at that time the Toreador is not as successful as usual and must run away to save his life. Looking for a safe place from the angry beast, the Toreador uses his mobile phone to call for help. The phone call is received by Rescue Team.*



- **Piazza Fortebraccio** ore 22.00 - **alla presenza del regista Ralph Fiennes**

## CORIOLANUS coriolano

• • Caio Marzio Coriolano, un riverito e temuto generale romano, è in contrasto con la città di Roma e con i suoi concittadini. Spinto da sua madre Volumnia, manipolatrice e ambiziosa, ad ambire all'importante posizione di console, l'uomo è riluttante a ingraziarsi le masse, dei cui voti ha però bisogno per ottenere la carica. Quando il popolo si rifiuta di sostenerlo, la collera di Coriolano scatena una rivolta, che culmina nella sua espulsione da Roma. L'eroe bandito si allea quindi con il suo nemico giurato Tullo Aufidio per vendicarsi sulla città.

• • *Caius Martius 'Coriolanus', a revered and feared Roman General is at odds with the city of Rome and his fellow citizens. Pushed by his controlling and ambitious mother Volumnia to seek the exalted and powerful position of Consul, he is loath to ingratiate himself with the masses whose votes he needs in order to secure the office. When the public refuse to support him, Coriolanus's anger prompts a riot which culminates in his expulsion from Rome. The banished hero then allies himself with his sworn enemy Tullus Aufidius to take his revenge on the city.*



**Regia/Director**  
**Sceneggiatura/Script**

**Fotografia/Photography**  
**Montaggio/Editing**  
**Musica/Music**  
**Attori/Cast**

**Produzione/Production**

**Distribuzione/Distribution**  
**Anno/Year**  
**Origine/Country**  
**Durata/Running Time**

anteprima nazionale

Bafta 2012 miglior attrice Vanessa Redgrave



Ralph Fiennes  
John Logand dal dramma Coriolano di William Shakespeare  
Barry Ackroyd  
Nic Gaster  
Ilan Eshkeri  
Ralph Fiennes, Gerard Butler, Brian Cox, Vanessa Redgrave  
BBC Films, Hermetof Pictures, Lonely Dragon

Icon  
2011  
UK  
123'

ore 19.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** *Concerto Società Filarmonica BRACCIO FORTEBRACCIO*

ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** PREMIAZIONE CORTI PER BAMBINI / PREMIAZIONE UMBRIAMETRAGGI

ore 21.20 **PIAZZA FORTEBRACCIO** proiezione film UNE VIE DE CHAT (a seguire YOU INSTEAD)

## UNE VIE DE CHAT vita da gatto

• • Dino è un gatto che conduce una doppia vita. Di giorno vive con Zoe, una bambina figlia di Jeanne, capo della polizia. Di notte lavora con Nico, un ladro dal cuore d'oro. Un giorno, Dino riporta a Zoe un bracciale di valore, che Lucas, secondo in comando di Jeanne, riconosce come parte di una collezione di gioielli rubata. Una notte, Zoe decide di seguire Dino. Lungo il tragitto, ascolta per caso una conversazione tra gangster, scoprendo che la sua tata fa parte della banda...

• • *Dino is a cat that leads a double life. By day, he lives with Zoe, a little girl whose mother, Jeanne, is a police officer. By night, he works with Nico, a burglar with a big heart. One day, Dino the cat brings Zoe a very valuable bracelet. Lucas, Jeanne's second-in-command, notices this bracelet is part of a jewellery collection that has been stolen. One night, Zoe decides to follow Dino. On the way, she overhears some gangsters and discovers that her nanny is part of the gangsters' team...*



## anteprima



**Regia/Director**  
**Sceneggiatura/Script**  
**Montaggio/Editing**  
**Musica/Music**  
**Voci/Voices**

**Produzione/Production**

**Distribuzione/Distribution**  
**Anno/Year**  
**Origine/Country**  
**Durata/Running Time**

**Nomination Oscar** miglior film di animazione 2012

Alain Gagnol & Jean-Loup Felicioli  
Alain Gagnol  
Hervé Guichard  
Serge Besset  
Dominique Blanc, Bernadette Lafont  
Bruno Salomone, Jean Benguigui  
Follimage  
France 3 Cinéma  
Films Distribution  
2011  
Francia  
65'

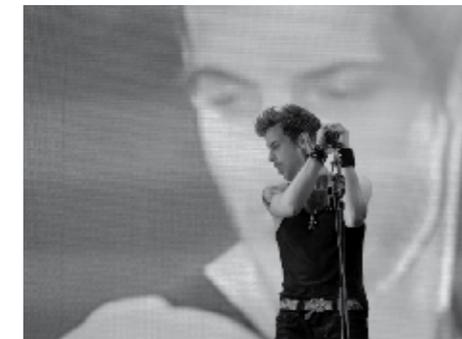
• **Piazza Fortebraccio** ore 22.30

## YOU INSTEAD tu invece

• • YOU INSTEAD è una spensierata storia d'amore rock'n'roll, ambientata nella rumorosa magnificenza e negli indimenticabili suoni del più famoso festival musicale scozzese. La star indie Adam, membro del celeberrimo duo The Make, arriva al T in the Park per suonare. Durante un'improvvisa lite nel backstage, Adam si ritrova ammanettato per sbaglio insieme a Morello, cantante della band punk femminile The Dirty Pink, cosicché i due sono costretti a rimanere saldamente attaccati per le seguenti 24 ore. Inizia così un'originale commedia romantica fatta di sesso, fango, tradimento, alcol, latrine spostabili e centomila persone trasportate dalla miglior musica del mondo, nessuna delle quali sembra avere la chiave delle manette.

Nel corso della lunga notte, la frustrazione lascia finalmente spazio ad una forzata rassegnazione che, alla fine, porta i due ad innamorarsi...

• • *YOU INSTEAD is a free-wheeling rock 'n' roll love story set against the raucous magnificence and unforgettable sounds of Scotland's leading music festival. The indie star Adam, one half of globally successful duo The Make, arrives at T in the Park for his gig. During an impromptu backstage fight, Adam finds himself accidentally handcuffed to punky girl-band The Dirty Pink's leader Morello and they have to spend the following 24 hours inseparably joined together. So begins an out-there odd-ball romantic comedy filled with lust, mud, betrayal, booze, portaloos and a hundred thousand people partying to the greatest music in the world - none of whom seems to have the key to the handcuffs. During the long night's journey into day, frustration eventually gives way to grudging acceptance of the situation and this leads to them eventually falling for each other. . .*



**Regia/Director**  
**Sceneggiatura/Script**  
**Fotografia/Photography**  
**Montaggio/Editing**  
**Musica/Music**  
**Attori/Cast**

**Produzione/Production**

**Distribuzione/Distribution**  
**Anno/Year - Origine/Country**  
**Durata/Running Time**



David Mackenzie  
Thomas Leveritt  
Giles Nuttgens  
Jake Roberts  
Brian McAlpine  
Luke Treadaway, Natalia Tena  
Mathew Baynton, Ruta Gedmintas  
Gilly Gilchrist, Alastair Mackenzie  
Gavin Mitchell, Joseph Mydell  
Jonny Phillips, Sophie Wu  
Sigma Films Production  
Gillian Berrie  
Head Gear Films  
Bbc Films, Creative Scotland  
Bankside Films  
2011- UK  
70'

anteprima nazionale

La sezione Umbriametraggi per il sesto anno consecutivo propone una selezione di cortometraggi di filmmaker umbri, scelti attraverso uno specifico concorso. Una giuria formata da soci dell'Umbria Film Festival ha selezionato, tra le numerose proposte, dodici corti che, nell'ambito della stessa sezione, avranno la possibilità di essere ulteriormente premiati secondo il giudizio di un'apposita giuria. Tante storie, tanti stili, generi e punti di vista, per mostrare e diffondere le vie attuali del cinema indipendente e per stuzzicare la curiosità di un pubblico variegato ed esigente che partecipa con entusiasmo alle giornate del festival. Esperti e appassionati ritrovano a Montone, tra il teatro e la piazza, tra i vicoli e gli scorci panoramici, un luogo d'elezione per nuovi spunti, incontri, scambi e contaminazioni.

*For the sixth consecutive year, the Umbriametraggi section presents a series of works by Umbrian filmmakers, selected through a specific competition. A jury formed by members of the Umbria Film Festival has chosen, among several entries, twelve short films that will have the chance to be awarded an additional prize, as judged by a specific jury. Different stories, styles, genres and points of view will showcase and spread the new trends of independent cinema, and whet the curiosity of the diverse and demanding audience participating enthusiastically to the festival. Experts and enthusiasts will gather in Montone, between the theater and the square, between the alleys and the panoramic views, to a place of choice for new ideas, meetings, exchanges and interactions.*

**PRIMA PARTE inizio proiezioni ore 17,30**  
**PART ONE screenings begin at 5.30 PM**

**UN GIOCO DI CUI TUTTI CONOSCONO LA FINE**

Kamikairy Fares - 2011, 16'  
Un luogo fuori dallo spazio e dal tempo dove tutto collima e in cui si fanno i conti con la vita e con le proprie ombre. In un Bar quattro personaggi danno vita a un teatrino dell'assurdo. Frenesie e ossessioni della società sono esasperate e portate alle estreme conseguenze, ridicolizzandole.

*A place out of space and time, where everything fits in and life conclusions are drawn. A bar where four characters set up a little theater of the absurd. The frenzies and obsessions of our society are taken to their extreme consequences, exaggerated and ridiculed.*

**PREDIZIONI**

Lorenzo Lombardi - 2012, 7'  
Liberamente ispirato all'opera "Predizioni" di Peter Handke, un'artista decide di ricamare il proprio corpo per divenirne l'Opera.  
*Inspired by Predictions by Peter Handke. An artist decides to embroider her own body to become a Work of Art.*

**QUARTO**

Nexus - 2012, 5'

2 fotografi, 1 reflex, 3 corpi, 1 assassino, 3 occhi, 2 armi, 5 colori. 1, 2, 3, 5: manca il quarto!  
*2 photographers, 1 reflex camera, 3 bodies, 1 murderer, 3 eyes, 2 weapons, 5 colors: 1, 2, 3, 5: the fourth (quarto) is missing!*

**JUPITER'S CUBE**

Simona Bonini-Baldini & Andrea Nevi - 2011, 3' 36"

Linda e Claudio gravitano l'una nell'orbita dell'altro. Si cercano ma non si trovano. Si trovano quando non si cercano. Come tra Giove e Saturno, pianeti antagonisti, uno roccioso e compresso, l'altro gassoso ed espanso, sembra comunque esserci una relazione che li lega. Keplero, nel Mysterium Cosmographicum, suggerisce: si circoscriva attorno a Giove un cubo, la sfera che lo contiene è l'orbita di Saturno.

*Linda and Claudio keep searching for one another without ever meeting. As with opposing planets, however, there seems to be a connection between them. In his Mysterium cosmographicum, Kepler suggests: Let Jupiter's orbit be circumscribed by a cube. The sphere described about this will be that of Saturn.*

**QUITE STRANGE FOR AN OCTOPUS**

Giacomo R. Bartocci - 2012, 2' 35"

La vita straordinaria del polpo Paul.  
*The extraordinary life of Paul the Octopus.*

**COSÌ COM'È - NUOVI SCENARI PER UN ARTIGIANATO SOSTENIBILE:  
LA RISPOSTA VIENE DALLE ANDE**

Sara Antognelli, Salvatore Buonocore, Aurora Centovalli - 2012, 10' 41"

Ogni luogo ha due anime: una sognante, inscindibilmente legata alle emozioni che ognuno custodisce dentro di sé, l'altra reale, che parla di fatti ed esperienze. Un percorso comune intreccia le storie di quattro personaggi che raccontano di una nuova realtà, inaspettata, silenziosa, sostenibile.

*Each place has two souls: a real one, made of experiences, and a dream one, inextricably linked to the emotions each of us cherishes. The connected stories of four characters show an unexpected, silent, and sustainable reality*

**GOLDEN SLUMBERS & CARRY THAT WEIGHT**

Andrea Nevi - 2011, 5' 26"

Videoclip ufficiale per Mama's Gan - Golden Slumbers & Carry that Weight, dall'album Across the road (a female tribute to The Beatles' LP Abbey Road).  
*Official video for Mama's Gan - Golden Slumbers & Carry that Weight, from the album Across the road (a female tribute to The Beatles' LP Abbey Road).*

**SECONDA PARTE, INIZIO PROIEZIONI 18,30**  
**PART TWO SCREENINGS - 6.30 PM**

**DI LÀ DAL VETRO**

Andrea di Bari - 2011, 18'

Un figlio e una madre nella notte si ritrovano in cucina a parlare di guerra, di un cuore malandato e di un diario di viaggio. È una notte di intesa. L'alba seguente un vetro sarà sufficiente a separarli.  
*One night, a man and his mother get together around the kitchen table to talk about war, a battered heart and a travel journal. It is a night of understanding. Then a glass is enough to separate them at the following dawn.*

**FRONTIERS**

Hermes Mangialardo - 2010, 2' 40"

Due bimbi vorrebbero giocare insieme, ma le barriere ideologiche, religiose e razziste cercano di impedirlo. Riusciranno a superare queste barriere con la loro fantasia?  
*The story of two children of different origins and cultures, but with the same desire to play together. Will they be able to destroy the ideological barriers built by hate and racism?*

**WORKING MAN BLUES**

Hermes Mangialardo - 2011, 5' 10"

Il grigiore del lavoro sfruttato in una grigia fabbrica viene sconvolto dall'arrivo della musica. Liberamente ispirato alla storia della cittadina di Braddock (USA).  
*Life in a gloomy factory is turned upside down by the arrival of a band of musicians. Inspired by the story of the town of Braddock (USA).*

**L'AMORE È NELL'ARIA**

Werther Germondari, Maria Laura Spagnoli - 2010, 14'

Mario è povero, e vive ancora con la madre. Lucrezio, suo amico, è invece molto ricco... i due uomini giocano con il sesso, fino a quando non entra in gioco anche l'amore...  
*Mario is poor and still lives with his mother. Every day he is confronted with his friend Lucrezio's affluence. During an outing on the lake, he can't take it anymore. Witty morality play by the highly prolific Italian duo Germondari and Spagnoli (Rotterdam IFF 2010).*

**CTRL Z**

Chiara Giontella - 2012, 4' 38"

Se potessi tornare indietro. Ci siamo amati. Non ci amiamo più. Le parole non possono salvarci. I loop emotivi ci risucchiano a letto. Non è un nuovo inizio. È guardare la noia negli occhi, il sonno, i sensi di colpa.  
*If I could turn back time. We loved each other. We do not anymore. Words cannot save us. Emotional loops suck us back in bed. It is not a new beginning. It is boredom, sleepiness, and guilt.*



## Nicolaj Arcel

Nasce nel 1972 in Danimarca. Nel 2001 consegue la laurea presso la National Film School of Denmark.

Il suo film di laurea, *Woyzeck's Last Symphony* ha vinto importanti premi a Monaco di Baviera e a Clermont-Ferrand. È stato sceneggiatore dell'apprezzato film per bambini *Klatretøsen* (2002). Il suo lungometraggio di debutto, *Kings Game* (2004), è arrivato terzo nella classifica dei 20 maggiori film ed è stato visto da più di un quinto della popolazione danese. *Island of Lost Souls* (2007) è stato vincitore a Chicago e a Leeds e si è aggiudicato ben cinque Robert Award della Danish Film Academy. Arcel e Heisterberg sono tornati a lavorare insieme per le sceneggiature della pellicola animata *Journey to Saturn* (2008), del film svedese di Niels Arden Oplev *Uomini che odiano le donne* (2009), e del terzo film di Arcel *Truth About Men* (2010). Il quarto film di Arcel, *A Royal Affair* (2012) ha vinto due Orsi d'argento a Berlino per il miglior attore (Mikkel Boe Følsgaard) e per la migliore sceneggiatura (Arcel e Rasmus Heisterberg).

*Born 1972, Denmark. Graduate of the National Film School of Denmark, 2001. His graduation film Woyzeck's Last Symphony won top awards at Munich and Clermont-Ferrand. He wrote the screenplay for the award-winning children's film Klatretøsen/Catch That Girl (2002). His feature film debut Kings Game (2004) was third on the Top-20 chart and seen by over a fifth of*

*the population in Denmark. Island of Lost Souls (2007), was a winner in Chicago and Leeds and swept up five Danish Film Academy Robert Awards. Arcel and Heisterberg teamed up again with scripts for the animated feature Journey to Saturn (2008) and Niels Arden Oplev's Swedish film The Girl with the Dragon Tattoo (2009), as well as Arcel's third feature Truth About Men (2010). Arcel's fourth feature film A Royal Affair (2012) won two Silver Bears in Berlin, for Best Actor (Mikkel Boe Følsgaard) and Best Script (Arcel and Rasmus Heisterberg).*

## John Banana

John Banana è un artista di computer grafica, animatore, regista e produttore. Dopo 10 anni nell'industria digitale, ha fondato il Digital Banana Studio, un piccolo studio di animazione con sede a Parigi che produce serie TV, puntate pilota, pubblicità e cortometraggi.

*John Banana is a computer graphic artist, animator, director, producer. After 10 years in the digital industry, he set up Digital Banana Studio a small Paris based animation studio producing TV series, pilots, commercials, and short films.*

## Wouter Bongaerts

Wouter Bongaerts si laurea con lode presso l'Accademia di Media, Arte e Design di Genk, in Belgio. Durante

la specializzazione, sceglie di trascorrere l'intero anno come tirocinante. Per tutto il periodo, lavora su un lungometraggio, un cortometraggio e alcune serie presso gli studi di animazione *Walking the dog* e *Sinematik*, entrambi situati a Bruxelles. L'anno dopo, gira il suo primo corto animato *Mouse for Sale*, con il quale ottiene la specializzazione in animazione. Grazie a *Mouse for Sale*, Wouter si è aggiudicato vari premi internazionali.

*Wouter Bongaerts graduated cum laude at the Media, Arts & Design Academy in Genk, Belgium. During his master, he chose to do a full year of internships. A year long, he worked on a feature film as well as on a short film and on series, at the animation studios Walking the dog and Sinematik, both situated in Brussels. The year after, he made his first animated short Mouse for sale which made him attain his Master degree in animation. With Mouse for sale Wouter has won several international prizes.*

## Vincent Bruno

Vincent Bruno nasce in Belgio nel 1981. Dopo la laurea in cinema nel 2002, fonda la casa di produzione, *Demande à la poussière*. Produce e gira vari videoclip, cortometraggi e apprezzati documentari. Nel 2008 dà vita a *The last round*, il primo film belga prodotto interamente da utenti di internet.

*Vincent Bruno was born in Belgium, in 1981. After graduating from a cinema school in 2002, he created a production society: Demande à la poussière. He has produced and directed several musical clips, short features and prized documentaries. In 2008, he made The last round, the first Belgian movie entirely Produced by internet's users.*

## Lydia Castellano

Lydia Castellano è una giovane regista spagnola che vive a Parigi dal 2002. Dopo aver conseguito la laurea in cinema alla Sorbona, si occupa della vendita internazionale di documentari. Parallelamente, coltiva il suo amore per la fiction girando *Que personne ne sache!*, il suo primo cortometraggio, con la EKLA Production.

*Lydia Castellano is a young Spanish director who lives in Paris since 2002. After getting her cinema studies degree at the Sorbonne, she works today on documentaries international sales. Besides her job, she cultivated her love for fiction films directing Nobody knows!, her first short film, with EKLA production.*

## Janis Cimermanis

Janis Cimermanis nasce nel 1950 in Lettonia. Nel 1980 si laurea a Leningrado presso l'Istituto di Teatro, Musica e Cinematografia e inizia a lavorare come regista per il teatro delle marionette. Dal 1983 lavora presso uno

studio lettone come animatore e regista di film con marionette. Dal 1993, lo studio diventa una società privata indipendente di nome *Animacijas Brigade* (AB).

*Janis Cimermanis was born in 1950, in Latvia. In 1980, she graduated from the Leningrad Institute of Theater, Music and Cinematography and started working in the Latvian Puppet Theater as director. Since 1983 she has been working in a Latvian film studio as a puppet film animator and director. In 1993 this puppet film studio became an independent private company - Film Studio ANIMACIJAS BRIGADE (AB).*

## Demitri Delinikolas

Demitri Delinikolas nasce ad Atene nel 1978. Studia cinema e animazione nel Regno Unito e, dal 2004, lavora in Grecia come regista di pubblicità, film e videoclip. Ha fondato una casa di produzione e un collettivo di registi di nome Emptyfilm, tramite la quale produce la maggior parte delle sue opere pubblicitarie e cinematografiche.

*Demitri Delinikolas was born in Athens in 1978. He studied Film and animation in the UK and has been working as a director for commercials films and music videos in Greece since 2004. He has founded a production company and filmmaker collective called Emptyfilm through which he produces most of his commercial and video art work.*

## Jean-Loup Felicioli e Alain Gagnol

Jean-Loup Felicioli e Alain Gagnol sono due registi. I loro film includono *Est-ce que les aveugles sont plus malheureux que les sourds* (2000), *Sculptures/Sculptures* (1989), *La femme patiente* (2002) e *Axel et Joséphine* (2004). Il 24 gennaio 2012 hanno ricevuto una nomination agli Academy Awards per il film *Une vie de chat*.

*Jean-Loup Felicioli and Alain Gagnol are two film makers. Their works include Est-ce que les aveugles sont plus malheureux que les sourds (2000), Sculptures/Sculptures (1989), La femme patiente (2002) and Axel et Joséphine (2004). On January 24, 2012, they were nominated for an Academy Award for the movie A Cat in Paris.*

## Chen Feiyi

Chen Feiyi ha una specializzazione in animazione presso l'Università di Comunicazione della Cina. Nel 2009 il corto di animazione *Hide and Seek* vince il premio speciale della giuria presso il 4° Festival internazionale studentesco di animazione *Aniwow!*, a Pechino. Nel 2010 la pubblicità animata *Play with Design* vince il primo premio nella categoria TV e Animazione presso il 14° Young Times Advertising Award. Nel 2012 il corto animato *Little Bear and Balloon* viene selezionato per far parte del programma per l'infanzia del 34° Festival dei cortometraggi di Clermont-Ferrand.

*From 2007 to 2011 majoring in the Animation of the Communication University of China. In 2009 she received the animated short film Hide and Seek. In 2010 she won the first prize of CF Technology (TV and Animation) of 14th Young Times Advertising Award. In 2012 The animated short film Little Bear and Balloon was selected in 34th Clermont-Ferrand Short Film Festival in the Youth Audience Program.*

#### Ruggero Dipaola

Ruggero Dipaola nasce a Brescia nel 1972, si laurea in legge nel 2002. Nel frattempo Ruggero prende anche il suo diploma in Montaggio nel 1995-1996 e in Regia nel 1992-1995 all'Istituto di Scienze Cinematografiche ed Audiovisive di Firenze. *Appartamento ad Atene* è il suo primo lungometraggio.

*Ruggero Dipaola was born in Brescia, Italy, in 1972 and obtained a degree in Law in 2002. Meanwhile, he also got a diploma in editing in 1995-1996, and one in film direction in 1992-1995 at the Istituto di Scienze Cinematografiche e Audiovisive of Florence, Italy. Apartment in Athens is his first feature film.*

#### Magnus Hjerpe

Magnus Hjerpe nasce in Svezia. Inizia a lavorare in un piccolo studio di animazione di Stoccolma, dove la sua prima mansione è quella di colorare i cel. Nel 1990 va a studiare allo Sheridan College, in Ontario,

e poco dopo anima il suo primo walkcycle. Nel 1993 lavora al suo primo film, *Asterix in America*, presso uno studio di Berlino. In seguito produce *A Park With A View* (Parco con vista) e viene ingaggiato per una serie di film. Ha lavorato come animatore per diverse case di produzione, tra cui Walt Disney Animation e Warner Brothers.

*Magnus Hjerpe was born in Sweden. He started to work in a small animation studio in Stockholm where his first job was to paint cels. He came to Sheridan College, Ontario in 1990 and animated shortly thereafter he first walkcycle. In 1993, he worked on his 1st feature Asterix in America at a Berlin studio, then on A Park With A View and was accepted in a handful of Film. He worked as animator in many different places such as Walt Disney Animation, Warner Brothers.*

#### Patrick Jean

Laureato nel 2002 alla Supinfocom, Patrick Jean debutta presso la casa di produzione Buf, dove lavora come graphic designer in 2D e 3D per pubblicità e lungometraggi. In seguito crea titoli di coda per show televisivi, il che gli consente di affinare la sua abilità con il graphic design e di scoprire la sua inclinazione per la regia. *Pixels* è stato visto un milione di volte in sole 24 ore dopo l'uscita e si è aggiudicato vari premi in festival di tutto il mondo.

*A 2002 graduate of Supinfocom, Patrick Jean first made his debut at Buf company where he worked as a 2D and 3D graphic designer for advertising and feature films. He then went on to create various credit sequences for television shows, allowing him to further hone his skills in graphic design and discover his penchant for direction. Pixels has been seen 1 million times in just 24 hours after its release and won several prizes in festivals worldwide.*

#### Dinko Kumanović

Dinko Kumanović nasce nel 1970 in Croazia. Si laurea presso la Scuola di arti applicate e design di Zagabria. Lavora attualmente come illustratore e animatore. È autore del film di animazione *Lajavac* (1999), di qualche pubblicità televisiva e di videoclip.

*Dinko Kumanović was born in 1970, in Zagreb, Croatia. He graduated in the School of applied arts and design in Zagreb. At the moment he's working as an illustrator and animator. He's the author of the animated film Lajavac (1999), a couple of TV commercials and music videos.*

#### Leevi Lemmetty

Leevi Lemmetty è uno scrittore, regista e illustratore con la passione per la narrazione. Dopo una precedente carriera in post-produzione come online editor e direttore artistico cinematografico, Leevi si trasfe-

risce nel Regno Unito per frequentare un Master in regia di animazione. Da allora scrive e dirige alcuni cortometraggi e videoclip, lavorando sia su prodotti di animazione che non. *Papa's Boy* è il suo primo film prodotto in 3D stereoscopico. Leevi ha inoltre scritto un libro tratto dal film, distribuito anche come App interattiva per iPhone.

*Leevi Lemmetty is a writer, director and illustrator, whose greatest pleasure is to tell stories. After a previous career in post-production as an online editor and art director for film, Leevi moved to the UK to complete a Masters degree in Animation direction. Since then he has been writing, and has directed some short films and music videos, working in live-action and animation. Papa's Boy is his first film produced in stereoscopic 3D. Leevi has also written a book based on the film, which has also been released as an iPhone interactive App.*

#### Ken Loach

Ken Loach nasce nel 1936 a Nuneaton. Frequenta la King Edward VI Grammar School, quindi studia legge alla St. Peter's Hall di Oxford. Dopo un breve periodo nel teatro, nel 1963 Loach viene assunto alla BBC come regista televisivo. Qui inizia una lunga carriera come regista di film per la televisione e il cinema, da *Cathy Come Home* e *Kes* negli anni Sessanta, a *Terra e Libertà*, *Sweet Sixteen* e *Il vento che accarezza l'erba* in tempi più recenti.

*Ken Loach was born in 1936 in Nuneaton. He attended King Edward VI Grammar School and went on to study law at St. Peter's Hall, Oxford. After a brief spell in the theatre, Loach was recruited by the BBC in 1963 as a television director. This launched a long career directing films for television and the cinema, from Cathy Come Home and Kes in the sixties to Land and Freedom, Sweet Sixteen and The Wind That Shakes The Barley in recent years.*

#### Natalia Mirzoyan

Natalia nasce nel 1982 a Yerevan. Si laurea presso la scuola d'arte presso la facoltà di filosofia dell'Università Statale di Yerevan. Frequenta la facoltà di pittura all'Istituto di Arti Decorative e Applicate di San Pietroburgo. Tra il 2003 e il 2004, lavora come animatrice presso gli studi di Shoghakat e Armenfilm con la regista Naira Muradyan. A partire dal 2004, lavora allo studio di animazione Peterburg, coinvolta nel progetto *Smeshariki* come animatrice e regista. Il suo film di debutto è stato *My Childhood Mystery Tree* (L'albero misterioso della mia infanzia). *Chinti* è il suo secondo film.

*Born in 1982 in Yerevan. Natalia graduated from the Arts school and Department of Philosophy of the Yerevan State University. She attended the faculty of easel graphics at the Saint Petersburg Institute of Decorative-Applied Arts. From 2003-2004 she worked as animator in Shoghakat and Armenfilm studios with director*

*Naira Muradyan. Since 2004 she has been working in the Peterburg studio engaged in Smeshariki project as animator and director. Her first debut film was My Childhood Mystery Tree. Chinti is her second film.*

#### Michiel Van Jaarsveld

Michiel van Jaarsveld (1970) si laurea presso l'Accademia Cinematografica Olandese nel 1992. Dopo un inizio come editor cinematografico, nel 1996 scrive e dirige il film per la televisione *Marrakech*. Nel 2001 gira il suo primo lungometraggio, *Drift* (Alla deriva), un film drammatico adolescenziale. Nel 2007 dirige la serie *Stellenbosch*, girata in Sudafrica, che riceve la nomination per un Vitello d'oro nella categoria fiction televisiva. Nel 2010 ha diretto il telefilm culinario *Köfte*, il pilota della serie transmediale *Restart* (eletta nuovo programma TV più innovativo) e il corto per bambini *Papa's Tango*.

*Michiel van Jaarsveld (1970) graduated from the Dutch Film Academy in 1992. After a start as a fiction film editor, he wrote and directed the television single play Marrakech in 1996. In 2001 he directed his first feature A Drift, a coming of age drama. In 2007 he directed the drama series Stellenbosch, shot in South Africa. It was nominated for a Golden Calf in the category TV Drama. In 2010 he directed the culinary telefilm Köfte, a pilot for the transmedial series Restart (which was chosen as 'most innovative new tv-program') and the children's short Papa's Tango.*

### Hélio Villela Nunes

Hélio Villela Nunes studia Arte e Comunicazione all'Università di San Paolo (USP). Inizia la sua carriera lavorando come trovarobe per vari cortometraggi e lungometraggi. In quel periodo, gira alcuni corti indipendenti come *Chorume*, premiato al Festival universitario di Rio De Janeiro. *A mula teimosa e o controle remoto* è il suo primo film in 35 mm, selezionato tra molti altri progetti per bambini e finanziato dal Ministero della Cultura brasiliano. Il regista è attualmente in procinto di girare un corto intitolato *Arapuca* e sta scrivendo la sceneggiatura del suo primo lungometraggio.

*Hélio Ville la Nunes studied Communication and Arts at the University Of São Paulo (USP). He started his career working as property master in many shorts and feature films. During that time, he directed some independent shorts like Chorume, which was awarded at the Rio De Janeiro's University Festival. The Stubborn Mule And The Remote Control is his first film in 35mm, selected among many other projects for children to be fund by the Brazilian Ministry Of Culture. Now he is preparing to shoot a short film called Arapuca and is writing the script of his first feature film.*

### Juan Pablo Zaramella

Juan Pablo Zaramella è uno dei principali esponenti dell'animazione sudamericana. Dopo la laurea presso l'Istituto de Arte Cinematografico de Avellaneda,

inizia a girare e animare i propri film. I suoi corti indipendenti sono stati premiati in tutto il mondo. Nel 2010, il Festival Internazionale di Animazione di Annecy ha presentato un programma speciale con tutte le sue opere.

*Juan Pablo Zaramella is one of the main Latin American references in animation. After his graduation at the Instituto de Arte Cinematografico de Avellaneda, he started directing and animating his own films. All his independent shorts have been awarded all around the world. In 2010, Annecy International Animation Festival presented a special program with all his works.*



Via Tivoli 41  
Roma 00156  
Tel.: + 39 06 41217155  
Fax: +39 06 41217559  
info@augustuscolor.it

Augustuscolor è un laboratorio di sviluppo e stampa pellicola e di postproduzione digitale con sede a Roma. Il laboratorio offre anche una rete di strumenti e servizi sviluppati per i clienti locali e stranieri, nonché la gestione di progetti in Italia, dallo sviluppo alla distribuzione.

*Augustuscolor is a film laboratory and digital postproduction facility in Rome. The lab also offers a network of tools and services developed for local and foreign clients, and the management of projects in Italy from development to distribution.*

### Ouida Smit

ouidas@augustuscolor.it  
tel +39 340 7642656.

### EVENTO SPECIALE

11 luglio - ore 18.30 **PIAZZA FORTEBRACCIO**  
Concerto vocale del Teatro Lirico



### Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto "A. Belli"

Piazza G. Bovio n. 1  
06049 Spoleto (PG) Tel. 0743 220440 - Fax 0743 222930  
teatrolirico@tls-belli.it - www.tls-belli.it

Il **Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto A. Belli** è stato fondato nel 1947 da Adriano Belli, avvocato e musicologo, al fine di avviare alla carriera artistica giovani cantanti che non hanno ancora debuttato. L'attività si svolge su base annuale in tre fasi: il Concorso per giovani cantanti lirici della Comunità Europea; il Corso di preparazione al debutto; la Stagione Lirica, che si svolge a Spoleto e in Umbria. Hanno iniziato la propria carriera artistica a Spoleto molti tra i più importanti artisti: Franco Corelli, Cesare Valletti, Antonietta Stella, Anita Cerquetti, Anna Moffo, Renato Bruson, Ruggero Raimondi, Leo Nucci, Mariella Devia, Lucia Aliberti, Elizabeth Norberg-Schulz, Giuseppe Sabbatini, Norma Fantini, Sonia Ganassi, Daniela Barcellona. Il Teatro Lirico Sperimentale realizza corsi di alta formazione per maestri collaboratori e professori d'orchestra. Dal 1993 viene organizzato il Concorso Orpheus per nuove opere di teatro musicale da camera, la cui Giuria per ben cinque edizioni è stata presieduta da Luciano Berio.

*The Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto A. Belli was founded in 1947 by Adriano Belli, a lawyer and musicologist, with the aim of helping young singers who had not yet debuted to start a career in opera. Its annual activity consists of three phases: a Competition for young opera singers of the European Community; a Training course aimed at the students' debut; and the Opera Season, which takes place in Spoleto and Umbria. Several important artists began their artistic career in Spoleto, including Franco Corelli, Cesare Valletti, Antonietta Stella, Anita Cerquetti, Anna Moffo, Renato Bruson, Ruggero Raimondi, Leo Nucci, Mariella Devia, Lucia Aliberti, Elizabeth Norberg-Schulz, Giuseppe Sabbatini, Norma Fantini, Sonia Ganassi, and Daniela Barcellona. The Teatro Lirico Sperimentale organizes advanced training courses for assistant conductors and orchestra players. Since 1993 it has also organized the Orpheus Competition for new chamber operas, whose Jury has been chaired for the past five editions by Luciano Berio.*

### EVENTO SPECIALE

15 luglio - ore 19.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO**  
Concerto Società Filarmomica "BRACCIO FORTEBRACCIO"



La **Società Filarmonica "Braccio Fortebraccio"** nasce a Montone, piccolo paese medievale in provincia di Perugia, intorno al 1850 per merito di alcuni cittadini appassionati per la musica. Da allora non ha mai interrotto l'attività, tranne nei periodi bellici. Ha sottolineato con la sua presenza i momenti di vita più importanti per la comunità montonese con servizi e concerti. Ne hanno fatto parte come musicanti oltre trecento persone. Attualmente è formata da circa quaranta elementi e dal 1973 è diretta dal maestro Rolando Tironzelli.

*The Società Filarmonica "Braccio Fortebraccio" was founded around 1850 in Montone, a small medieval village in the province of Perugia, thanks to a group of citizens with a passion for music. Since then it has never ceased its activity, except in times of war. It has marked the most important moments in the life of Montone's community with services and concerts. More than three hundred musicians have been part of it. It currently consists of about forty elements, conducted since 1973 by Maestro Rolando Tironzelli.*

## SOTTOTITOLI

Master in Screen Translation  
Scuola Superiore di Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)  
Università di Bologna sede di Forlì  
Dipartimento di Studi Interdisciplinari  
su Traduzione, Lingue e Cultura

**Corso Diaz 64 - 47100, Forlì**  
Coordinatore AIA per l'Emilia Romagna - tel 0543374781

per ulteriori informazioni  
[For further information](#)  
<http://masterst.sitlec.unibo.it/>

Questa XVI° edizione dell'Umbria Film Festival di Montone, si avvale della collaborazione con il Dipartimento di Studi Interdisciplinari in Traduzione, Lingue e Culture dell'Università di Bologna sede di Forlì. La collaborazione per l'edizione 2012 del festival prevede il coinvolgimento di otto studenti del Master in Screen Translation dell'Università di Bologna a Forlì (Teresa Bardelli, Francesca Corbelli, Daniel De Rossi, Enrica Fieno, Eleonora Gravagna, Marta Mercadante, Federica Neri, Alessandro Poli, Valentina Petrucci) che sotto la supervisione della Dott.ssa Antonini, hanno realizzato i sottotitoli in italiano delle opere presentate al Festival, nonché i sottotitoli in inglese del lungometraggio italiano.

*This 16th edition of the Umbria Film Festival of Montone, will avail itself of the cooperation with the Department of Interdisciplinary Studies in Translation, Languages and Cultures, University of Bologna in Forlì. Under Rachele Antonini's supervision, eight students of the Master's programme in Screen Translation (Teresa Bardelli, Francesca Corbelli, Daniel De Rossi, Enrica Fieno, Eleonora Gravagna, Marta Mercadante, Federica Neri, Alessandro Poli, Valentina Petrucci) have subtitled all the foreign films that will be presented at the Festival into Italian and the Italian feature film into English.*

# AFIC

Associazione Festival Italiani di Cinema (Afic)  
Via Villafranca, 20  
00185 Roma - Italia

Nel complesso del sistema audiovisivo italiano, i festival rappresentano un soggetto fondamentale per la promozione, la conoscenza e la diffusione della cultura cinematografica e audiovisiva, con un'attenzione particolare alle opere normalmente poco rappresentate nei circuiti commerciali come ad esempio il documentario, il film di ricerca, il cortometraggio. E devono diventare un sistema coordinato e riconosciuto dalle istituzioni pubbliche, dagli spettatori e dagli sponsor. Per questo motivo e per un concreto spirito di servizio è nata nel novembre 2004 l'Associazione Festival Italiani di Cinema (Afic). Gli associati fanno riferimento ai principi di mutualità e solidarietà che già hanno ispirato in Europa l'attività della Coordination Européenne des Festivals. Inoltre, accettando il regolamento, si impegnano a seguire una serie di indicazioni deontologiche tese a salvaguardare e rafforzare il loro ruolo. L'Afic nell'intento di promuovere il sistema festival nel suo insieme, rappresenta già oggi più di trenta manifestazioni cinematografiche e audiovisive italiane ed è concepita come strumento di coordinamento e reciproca informazione. Aderiscono all'Afic le manifestazioni culturali nel campo dell'audiovisivo caratterizzate dalle finalità di ricerca, originalità, promozione dei talenti e delle opere cinematografiche nazionali ed internazionali. L'Afic si impegna a tutelare e promuovere, presso tutte le sedi istituzionali, l'obiettivo primario dei festival associati.

*Film festivals are very important to the Italian audiovisual system in order to promote, spread and teach about cinema and audiovisual culture, for they pay particular attention to works that are shown very little in the commercial circuits—documentaries, research films, and short films. Film festivals should become a well coordinated system, recognized by public institutions, sponsors, and audience. Therefore, in November 2004, the Italian Cinematographic Festival Association (AFIC) was founded to coordinate and give assistance to the festivals. The members are inspired by the principles of solidarity and mutuality that are at the base of the Coordination Européenne des Festivals de Cinéma. Furthermore, by accepting the regulation, members pledge to follow deontological indications to preserve and strengthen their role.*

*In order to reach its goal, today AFIC represents more than thirty Italian cinema and audiovisual events to help coordinate and spread information amongst the different cultural events. The audiovisual events that are AFIC members have purposes of research, originality, and promotion of talents as well as national and international cinematographic works. AFIC aims to protect and promote the main objective of the festivals in all institutional offices.*



**Strada dei Sapori della Valtiberina Toscana**  
Piazza Mameli 10 - Anghiari, Arezzo  
Tel. 0575-736868 Fax 0575-759990  
[info@stradasaporivaltiberina.it](mailto:info@stradasaporivaltiberina.it)  
[www@stradasaporivaltiberina.it](http://www@stradasaporivaltiberina.it)



**Strada dell'olio  
DOP "Umbria"**



**Strada dell'Olio DOP 'Umbria'**  
piazza Mazzini, Trevi, Perugia  
tel / fax 0742-332269  
[info@stradaoliodopumbria.it](mailto:info@stradaoliodopumbria.it)  
[www@stradaoliodopumbria.it](http://www@stradaoliodopumbria.it)

# VINEA FAMILIAE MONTALCINO



### WINE-SHOP

Loc. Selci Lama, Viale Europa 7 - 06016 San Giustino (PG)  
Tel/Fax 0758583767  
[info:wineshop@vineafamiliae.com](mailto:info:wineshop@vineafamiliae.com)  
skype: vinea.familiae  
**Chiuso il lunedì mattina**



**Gelateria Ghignoni**  
dal 1981  
[www.ghignoni.it](http://www.ghignoni.it)

GIOIELLERIA  
ARGENTERIA  
OROLOGI  
CRISTALLI  
PORCELLANE

MARIANO CASTELLETTI

*A thing of beauty is a joy forever.*

JOHN KEATS

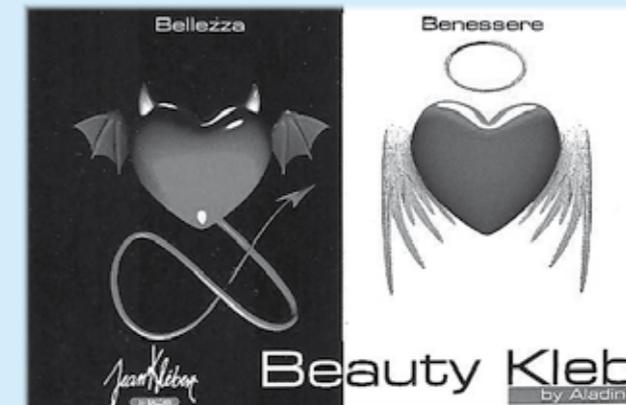
VIA DEI PATRIOTI, 4  
UMBERTIDE  
075 9413784

NEGOZIO DEL CUORE THUN  
VIALE UNITÀ D'ITALIA, 6/A  
UMBERTIDE - 075 9417609



LOSS EXPERTS SOCIETY S.r.l.

via Salvatore Allende, 16  
06070 S. Mariano di Corciano (PG)  
tel. 075/5173408 - 5173416 fax 075/5173424  
www.les-srl.it - sede@les-srl.it



Piazza XXV Aprile, 31 - Umbertide (PG) - tel. 075 941 12 14

abode®  
www.abode.it

Abode Srl  
Via Caduti di Penetola 39  
06019 Niccone (PG)  
Umbria Italy  
T: 0039 075 941 7554  
E: info@abode.it

Italian Real Estate  
Agenzia Immobiliare

# I GIRASOLI DI SANT'ANDREA

## Ristorante Gritti

- \_ accogliente ed elegante locale caratteristico
- \_ località Molino Vitelli Umbertide
- \_ cucina tipica Umbra con prodotti selezionati
- \_ vendita diretta di vino ed olio
- \_ visite guidate e wine testing
- \_ banchetti e cerimonie convenzioni aziendali per pranzi di lavoro
- \_ giardino per cene all'aperto
- \_ ampio parco attrezzato per bambini

**Chiuso il lunedì  
è gradita la prenotazione**  
voc. Molino Vitelli 06019 Niccone (PG) - tel. 075 941 08 37 - [www.grittivini.eu](http://www.grittivini.eu)



Loc. S. Stefano del Piano, 21 - Badiali  
06012 Città di Castello (PG)  
tel/fax 075 8511591  
[info@tartufibianconi.it](mailto:info@tartufibianconi.it) - [www.tartufibianconi.it](http://www.tartufibianconi.it)



Vocabolo Montelupo 20, Località Astucci, Lerchi  
[www.fattoriamentelupo.com](http://www.fattoriamentelupo.com)  
[gianluca@fattoriamentelupo.com](mailto:gianluca@fattoriamentelupo.com)  
Telefono/Fax: 075 8512145



## Busatti

TESSUTI ARTIGIANALI  
PENSATI E REALIZZATI  
NELLA TUA VALLE

**Umbertide Centro Storico**

# Il Capponi

ristorante da sempre

Piazza XXV Aprile, 19  
06019 Umbertide (Pg)  
tel e fax 075 9413192

aperto tutti i giorni, tutto il giorno



Azienda di produzione di miele, candele  
ed oggetti in pura cera d'api, confezioni regalo  
e cesti natalizi con i prodotti dell'alveare

## Azienda Apistica Montecorona

Loc. Montecorona, 323  
06019 Umbertide - Pg -  
Tel. e fax 075 9411610 - Cell. 339 1236282  
[www.ceralacera.it](http://www.ceralacera.it) - [apimontecorona@libero.it](mailto:apimontecorona@libero.it)

# Ristorante San Giorgio

via Mancini, 3  
06019 Umbertide Pg  
tel 075 9412944  
[info@ristorante-sangiorgio.it](mailto:info@ristorante-sangiorgio.it)  
[www.ristorante-sangiorgio.it](http://www.ristorante-sangiorgio.it)

chiuso il martedì



Cucina tipica Umbra

**Chiuso il lunedì e martedì a pranzo**

via L. Grilli, 63 - 06019 Umbertide PG  
info e prenotazioni t. 075 9412008



Corso Garibaldi, 1  
06014 Montone 075/9306141

## Hotel Fortebraccio Montone



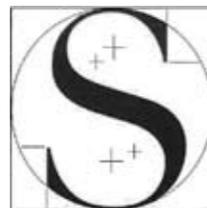
Hotel Fortebraccio  
Via dei Magistrati, 11/C  
06014 Montone (Pg) Italy  
Tel. + 39 075 9306400  
Fax + 39 075 9306410  
www.hotelfortebraccio.it  
info@hotelfortebraccio.it

## ERBALUNA ristorante

gradita la prenotazione  
chiusura settimanale martedì  
aperto tutti i giorni da Giugno a Settembre

reservation recommended  
closed Tuesday  
open every day June through September

Parco delle Rimembranze via San Albertino 06014 Montone PG Italia  
tel. +39 075 93 06 405 [www.eralunaristorante.com](http://www.eralunaristorante.com)



### AZIENDA AGRICOLA DANTE SAMBUCHI di Dante Sambuchi

Loc. Pietraie 15 - Ronti - 06010 Città di Castello PG - ITALIA  
tel./fax 075 85 744 58 - [info@sambuchi.com](mailto:info@sambuchi.com)

# Poggiomanente

Country Hotel - Ristorante "Il Molinaccio"



*L'ospitalità di sempre in una cornice elegante, raffinata e familiare.  
La cucina di un tempo, piatti creativi, un'esperienza gastronomica unica*

**Poggiomanente S.S.** 219 Uscita E-45 Umbertide/Gubbio  
Per prenotazioni : 075 9413085 075 9252000 3351023912 3351023911  
[www.poggiomanente.com](http://www.poggiomanente.com) [info@poggiomanente.com](mailto:info@poggiomanente.com)

## ASSOCIAZIONE UMBRIA FILM FESTIVAL

Niccone 173, 06019 Umbertide (Pg)

tel. 075 930 64 27 - 8/9

fax 075 930 71 21

info@umbriafilmfestival.com

www.umbriafilmfestival.com



Umbriafilmfestival Montone



@ Umbriafilmfest

con il contributo di



FONDO EUROPEO AGRICOLO  
PER LO SVILUPPO RURALE  
"L'Europa investe nelle zone rurali"



REPUBBLICA ITALIANA



Regione Umbria



Provincia di Perugia



Comune di Montone



GRUPPO  
AZIONE LOCALE  
ALTA UMBRIA s.r.l.



FONDAZIONE, CASSA DI RISPARMIO  
di CITTÀ DI CASTELLO